



DESCRIPCIÓN DE LA COMPRENSIÓN NARRATIVA DE UN PRODUCTO
AUDIOVISUAL CON SUBTITULAJE PARA SORDOS (SPS) POR PARTE DE
PARTICIPANTES CON DIFERENTES PERFILES COMUNICATIVOS

MARIA FERNANDA GARCÍA CORTÉS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES

2023

DESCRIPCIÓN DE LA COMPRENSIÓN NARRATIVA DE UN PRODUCTO
AUDIOVISUAL CON SUBTITULAJE PARA SORDOS (SPS) POR PARTE DE
PARTICIPANTES CON DIFERENTES PERFILES COMUNICATIVOS

Autora

MARIA FERNANDA GARCÍA CORTÉS

Proyecto de grado para optar al título de Magíster en Traducción e Interpretación

Directora

Mg. INÉS GABRIELA GUERRERO UCHIMA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES

FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MANIZALES

2023

DEDICATORIA

A Dios, mi mamá y hermana, los amores de mi vida.

Gracias por el amor infinito que nos tenemos, por darme su apoyo incondicional, por creer en mí, por tomarnos de la mano, porque juntas somos invencibles.

Almas de mi alma, este logro es para ustedes y por ustedes.

AGRADECIMIENTOS

Mil gracias a mi grandiosa y talentosa tutora y directora de programa de Maestría Mg. Inés Gabriela Guerrero Uchima, quién con su guía pude brillar y encontrar mi camino en este proceso, por confiar en mi potencial y ayudarme a explotarlo.

También quiero agradecer a ASORCAL y todos sus miembros por sus consejos, apoyo y disposición en nuestras conversaciones y aplicación de instrumentos, ya que sin ellos esta investigación no hubiera sido posible.

RESUMEN

El objetivo del presente estudio fue describir la comprensión narrativa de un producto audiovisual con SpS por parte de participantes con diferentes perfiles comunicativos. Teóricamente, nos basamos en los aspectos fundamentales de la narrativa (Miquel, 2017) así como los conceptos de la narrativa expuestos por Branigan (2013). Se siguió una metodología desde un enfoque cualitativo en un estudio de caso con participantes con pérdida auditiva. Dentro de los resultados, se caracterizaron cuatro perfiles comunicativos de acuerdo con aspectos auditivos y comunicativos de los participantes, además de describir la comprensión de lectura de un texto y la comprensión narrativa de un video con SpS. A partir de los resultados, se concluye que, la comprensión narrativa está condicionada por aspectos como la condición auditiva y comunicativa de los participantes y la capacidad de lectura de los individuos.

Palabras Claves: Recepción, Accesibilidad, Traducción audiovisual, SpS Comprensión narrativa

ABSTRACT

The aim of the research was to describe the narrative comprehension of an audiovisual product with subtitling for deaf by participants with different communicative profiles. Theoretically, it was based on the fundamental aspects of narrative (Miquel, 2017) as well as the ones exposed by Branigan (2013). A methodology from a qualitative approach was followed in a case study with participants with hearing loss. Within the results, four different communicative profiles were characterized according to auditive and communicative aspects of the participants, in addition the reading comprehension of a text and the narrative comprehension of a video with subtitling for deaf were described. From the results, it is concluded that narrative comprehension is conditioned by aspects such as the participants' auditive and communicative condition and reading ability.

Keywords: Reception, Accessibility, Audiovisual translation, SDH Narrative comprehension

TABLA DE CONTENIDO

1	PRESENTACIÓN	12
2	REVISIÓN DE LITERATURA	14
2.1	SUBTITULACIÓN PARA LAS PERSONAS SORDAS	14
2.2	SUBTITULACIÓN PARA SORDOS CON PRODUCTOS AUDIOVISUALES	16
2.2.1	Aportes de las investigaciones de la subtitulación para sordos con productos audiovisuales	20
2.3	RECEPCIÓN DE LA SUBTITULACIÓN PARA SORDOS CON DIFERENTES PERFILES COMUNICATIVOS.....	21
2.3.1	Aportes de las investigaciones sobre la recepción de la subtitulación para sordos con diferentes perfiles comunicativos.....	26
3	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	28
4	JUSTIFICACIÓN.....	30
5	MARCO DE REFERENCIA	32
5.1	RECEPCIÓN EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	32
5.2	MODELO DE LAS 3R Y LOS CONCEPTOS DE LA NARRATIVA	33
5.3	ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL PARA PERSONAS SORDAS	35
5.4	PERFILES COMUNICATIVOS DE LOS ESPECTADORES	38
6	OBJETIVOS.....	40
6.1	OBJETIVO GENERAL	40
6.2	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	40
7	METODOLOGÍA.....	41
7.1	ENFOQUE INVESTIGATIVO.....	41

7.2	UNIDAD DE ANÁLISIS.....	41
7.3	UNIDAD DE TRABAJO.....	42
7.4	FASES DE LA INVESTIGACIÓN.....	42
7.4.1	Selección del contenido audiovisual.....	42
7.4.2	Diseño de instrumentos.....	44
7.4.3	Selección de participantes.....	47
8	RESULTADOS.....	49
8.1	RESULTADOS DE LOS PERFILES COMUNICATIVOS.....	49
8.1.1	Perfil comunicativo de los participantes.....	49
8.2	RESULTADOS DEL CUESTIONARIO DE COMPRENSIÓN DE LECTURA.....	55
8.2.1	Comprensión de lectura según los perfiles comunicativos de los perfiles comunicativos.....	64
8.3	RESULTADOS DEL CUESTIONARIO DE COMPRENSIÓN NARRATIVA.....	67
8.3.1	Comprensión narrativa según los perfiles comunicativos de los perfiles comunicativos.....	82
9	DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	87
10	CONCLUSIONES.....	90
11	RECOMENDACIONES.....	92
12	REFERENCIAS.....	93
13	ANEXOS.....	97

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Cortometrajes iniciales	43
Tabla 2. Niveles de comprensión de lectura	46
Tabla 3 Niveles de comprensión narrativa	47
Tabla 4. Resultados encuesta sociodemográfica-aspecto auditivo	53
Tabla 5. Resultado encuesta sociodemográfica Aspecto comunicativo	53
Tabla 6. Primera pregunta del cuestionario de comprensión de lectura	56
Tabla 7. Segunda pregunta del Cuestionario de comprensión de lectura	57
Tabla 8. Tercera pregunta del cuestionario de comprensión de lectura	58
Tabla 9. Cuarta pregunta del cuestionario de comprensión de lectura	59
Tabla 10. Quinta pregunta del cuestionario de comprensión de lectura	60
Tabla 11. Sexta pregunta del cuestionario de comprensión de lectura	61
Tabla 12. Primera pregunta del cuestionario de comprensión narrativa	69
Tabla 13. Segunda pregunta del cuestionario de comprensión narrativa	70
Tabla 14. Tercera pregunta del cuestionario de comprensión narrativa	71
Tabla 15. Cuarta pregunta del cuestionario de comprensión narrativa	72
Tabla 16. Quinta pregunta del cuestionario de comprensión narrativa	74
Tabla 17. Sexta pregunta del cuestionario de comprensión narrativa	76
Tabla 18. Séptima pregunta del cuestionario de comprensión narrativa	77
Tabla 19. Octava pregunta del cuestionario de comprensión narrativa	78
Tabla 20. Novena pregunta del cuestionario de comprensión narrativa	79

LISTA DE FIGURAS

Figura 3. Respuesta pregunta 2	58
Figura 4. Respuesta pregunta 3	59
Figura 5. Respuesta pregunta 4	60
Figura 6. Respuesta pregunta 5	61
Figura 7. Respuesta pregunta 6	62
Figura 8. Resultado de cuestionario de comprensión narrativa	68
Figura 9. Respuesta pregunta 1	69
Figura 10. Respuesta pregunta 2	70
Figura 11. Respuesta pregunta 3	72
Figura 12. Respuesta pregunta 4	73
Figura 13. Respuesta pregunta 5	74
Figura 14. Respuesta pregunta 6	76
Figura 15. Respuesta pregunta 7	77
Figura 16. Respuesta pregunta 8	79
Figura 17. Respuesta pregunta 9	80

LISTA DE ANEXOS

Anexo 1. Encuesta sociodemográfica	97
Anexo 2. Cuestionario de comprensión de lectura	98
Anexo 3. Cuestionario de comprensión narrativa	100
Anexo 4. Consentimiento informado	103

1 PRESENTACIÓN

El presente trabajo de investigación se enmarca dentro de la línea de investigación de Traducción Audiovisual (TAV) de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales, y surge del interés de investigación en profundizar en una de las temáticas recientes en el área, la recepción de productos audiovisuales (PAV) accesibles, en este caso, el SpS. Neves (2009) afirma que en los medios de comunicación audiovisual que:

La accesibilidad implica la integración social de personas con discapacidades no sólo físicas sino también sensoriales y cognitivas. Y es por ello por lo que, desde esta perspectiva, señala que las personas con discapacidades auditivas y visuales han sufrido un mayor grado de marginación (p.157).

Es por esta razón que la audiodescripción y la subtitulación para sordos (SpS) han surgido como modalidades de traducción audiovisual con el objetivo de hacer accesibles diferentes contenidos audiovisuales a un mayor número de personas con discapacidades sensoriales. Esta misma autora expone el concepto de sordo:

El cual se refiere a la herencia cultural y a la comunidad de las personas sordas, esto es la cultura o comunidad sordas”. En este sentido, el término aplica para aquellos quienes su principal canal receptivo de comunicación es visual, nos referimos a los sordos como un grupo minoritario, con un idioma propio (la lengua de señas nacional) y con una identidad que se diferencia de los oyentes y de las personas con discapacidad auditiva (p.154).

Dentro de la TAV las investigaciones relacionadas con la accesibilidad han tenido gran importancia en los últimos años. En esta área se han realizado investigaciones a partir del producto, es decir, a partir de las características de diferentes contenidos audiovisuales, y también de los aspectos de las modalidades de traducción para poblaciones invidentes y

sordos¹. Esta investigación partió del concepto de Recepción expuesto por Gambier (2009, 2018) con el Modelo de las 3R en cual contempla tres tipos de recepción. Esta investigación se centró en la reacción, y de manera particular, en la comprensión narrativa de un producto audiovisual, en adelante (PAV) con SpS, esto se logró a partir de instrumentos utilizados para la recolección de información proporcionada por participantes con diferentes perfiles comunicativos.

Para el referente teórico se tomaron en cuenta los conceptos de la narración propuestos por Branigan (2013) sustentado en el *Qué* para dar cuenta de la identificación de una situación o un objeto (quién, qué, cuál), y el *Cómo* para referirse a la comprensión de la trama y las acciones de los personajes. Desde la metodología se tomaron algunos aspectos como referencia del trabajo de Miquel (2017) en relación con productos audiovisuales con SpS también tomando como base el Modelo de las 3R de Gambier (2009, 2018).

¹ El término sordo ha sido utilizado de manera tradicional en la literatura, sin embargo, en los últimos años con las nuevas tendencias de inclusión en el contexto colombiano, se está implementando la denominación persona en condición de discapacidad auditiva.

2 REVISIÓN DE LITERATURA

En este apartado se referencian algunas investigaciones sobre temas abordados por diferentes investigadores en área de la subtítulo o subtítulo para sordos, subtítulo para sordos con productos audiovisuales y la recepción de la subtítulo para sordos con diferentes poblaciones. A lo largo de la revisión de la literatura se encontraron elementos relevantes para el planteamiento de la investigación, así como, aportes teóricos y metodológicos.

2.1 SUBTÍTULO PARA LAS PERSONAS SORDAS

En el marco de la traducción audiovisual, *Neves (2009)* sostiene que gracias a los avances tecnológicos que se han tenido en los últimos años, y a la acelerada globalización y acceso de manera inmediata a diferentes productos audiovisuales, se da como resultado una fragmentación en las masas. En este sentido, la traducción audiovisual abre un nuevo camino para cubrir las necesidades específicas de audiencias como la población sorda. Tal como señala la misma autora, en la actualidad, la traducción audiovisual “se centra en darle respuesta a las necesidades de las audiencias minoritarias de una forma más adecuada” (*Neves, 2009, p.151*).

La nueva visión que se tiene de los grupos pequeños y con necesidades específicas, permite que los productos audiovisuales estén siendo abordados con el fin de tratar a estos grupos de manera más equitativa. La autora sostiene además que:

Esto implica que el mismo concepto de los medios de comunicación está cambiando, actualmente, la tecnología está permitiendo que las masas se estén dividiendo en grupos cada vez más pequeños y que los productos estén hechos a la medida de las necesidades y expectativas de los denominados subgrupos (*Neves 2009, p.151*).

De igual manera *Diaz (2010)* sostiene que la accesibilidad a materiales audiovisuales ha evolucionado simultáneamente respecto a los avances que involucran otras esferas.

Actualmente, surge la relevancia de incluir a personas con discapacidades auditivas, visuales y cognitivas dentro de la accesibilidad a los medios de comunicación. Dentro de las modalidades de la accesibilidad se encuentra la subtítulos para personas sordas, y de acuerdo con los parámetros lingüísticos se diferencian dos clases de subtítulos. La subtítulos intralingüística la cual “transmite la información oral a escrita pero siempre dentro de un mismo idioma, y la subtítulos interlingüística que suele aportar al aprendizaje de una segunda lengua o para personas sordas o con discapacidad auditiva” (Sedano y Cómitre, 2016, p.7). En este tipo de subtítulos

Se produce un trasvase de información de una lengua a otra y tiene propósitos específicos como proponer un abanico más amplio de posibilidades que se encuentran enmarcando a las personas con discapacidad auditiva, y también, para hablantes de otras lenguas que quieran acceder a este tipo de material audiovisual (p.7).

Un aspecto relevante para la subtítulos para sordos es diferenciar la identificación de personajes, la información contextual y los efectos sonoros, entre otros. Las investigaciones que abordan la subtítulos para personas sordas se han realizado desde diferentes puntos de vista. Algunas se han centrado en el producto o contenido audiovisual, es decir, comparaciones entre el guion original y el guion traducido, así como, el análisis del tratamiento de las adaptaciones y la traducción de referentes culturales. Por otro lado, algunas investigaciones se han centrado en la población que accede al PAV, es decir, la recepción de PAV con SpS, investigaciones orientadas a evaluar la comprensión narrativa de los productos audiovisuales con SpS en las cuales se refleja la diferenciación de perfiles comunicativos de los espectadores con discapacidad auditiva.

Así mismo cabe destacar que dentro de la accesibilidad se resaltan diversas necesidades que presentan los miembros de la comunidad sorda, ya que, según Diaz (2010), las necesidades que presenta una persona sorda profunda prelocutiva no son las mismas que las de una persona sorda que ha adquirido la sordera después de haber aprendido el idioma oral, en este caso el español. Adicionalmente, “la competencia lingüística de los espectadores, tanto

al nivel de lectura como de comprensión, son algunos de los desafíos que enfrenta el SpS” (p.172).

En la investigación de Miquel (2017) uno de los objetivos propuestos fue describir y analizar la recepción de PAV con SpS en los espectadores con diferentes antecedentes relacionados con pérdida auditiva, comunicación e idioma lo cual abre espacio para reconocer que la noción del perfil comunicativo de los participantes está ligado a los aspectos de lenguaje y de comunicación, es decir, personas oyentes, participantes sordos que dependen del uso de ayudas auditivas y de la lectura de labios para comprender el idioma oral, y los participantes sordos que se comunican en lengua de señas, y también, participantes sordos que se comunican con lengua de señas y no dependen del uso de ayudas auditivas ni de la lectura de labios.

2.2 SUBTITULACIÓN PARA SORDOS CON PRODUCTOS AUDIOVISUALES

Las personas con deficiencias auditivas se enfrentan con barreras que afectan la accesibilidad a los materiales audiovisuales transmitidos a través de los medios de comunicación. De acuerdo con la Ley General Audiovisual se establecen parámetros de accesibilidad que deben de seguir las cadenas televisivas, esta Ley aspira a aumentar las horas de SpS y audio descripción disponibles para la audiencia.

De acuerdo con lo establecido por Gómez (2015) todavía existen dificultades para que la población sorda pueda acceder a los PAV de una manera más efectiva. Dentro de las dificultades se encuentran la velocidad de los subtítulos, retardos entre la voz y los SpS, así como la ubicación inadecuada de los subtítulos. La investigación se centró en analizar la accesibilidad de la programación de las cadenas de televisión española para personas con pérdida auditiva y después de revisar la norma UNE 153010:2012 en qué grado se cumple esta accesibilidad.

Una primera etapa de la metodología del estudio consistió en analizar los porcentajes del subtítulo en la programación de una semana. En la primera cadena de televisión española los porcentajes de accesibilidad para personas sordas variaron entre el 70 y 80% mientras

que en la segunda cadena de televisión variaron entre el 60% y 70% lo cual indica que no corresponde con los porcentajes sugeridos por la norma UNE 153010:2012.

En segundo lugar, se analizó la calidad del subtítulo de un capítulo de una serie de acuerdo con los siguientes aspectos: posición de los subtítulos, posición de los efectos sonoros, números de líneas del texto, sincronismo, entre otros. Dentro de las conclusiones de este estudio se encuentra que las cadenas televisivas no cumplían a cabalidad con el porcentaje mínimo de la exigencia de subtitulación para sordos. Sin embargo, para comprobar si el subtítulo de la cadena es eficaz sería necesario integrar a espectadores con sordera quienes son las personas beneficiadas de este sistema.

Sedano y Cómitre, (2016) en su estudio se propusieron analizar los aspectos específicos para espectadores sordos y recepción del SpS en español, así como, examinar los aspectos concretos dentro del SpS en contraste con el guion original, es decir, analizar el tratamiento de las adaptaciones necesarias para sordos en textos audiovisuales tales como el pautado de diálogos que se conoce como TCR (siglas en inglés para Time Code), algunos de los mecanismos en la traducción de los SpS como la inclusión de colores para diferenciar los personajes, la información contextual (efectos sonoros y ruidos ambientales), además de la traducción al español, y finalmente, una propuesta de adaptación para la SpS en español.

El estudio se enfocó en el análisis del Sitcom *The big bang theory*. El análisis se dividió en tres bloques principales, el primero, en el análisis de la subtitulación como modalidad de la traducción audiovisual, el segundo, en la subtitulación para sordos y sus características, y, por último, el análisis del corpus, los elementos con adaptación en los subtítulos en español, la confrontación del guion original y la traducción adaptada, además de plasmar los retos y dificultades presentados en cada paso. En el análisis del corpus en este estudio, las autoras se basan en la norma UNE 153010:2012, abordaron dos capítulos de la *sitcom*, la transcripción del guion original traducido al español, la adecuación de la SpS utilizando la aplicación *Aegisub*, herramienta gratuita en línea, y terminaron con el análisis de los resultados obtenidos y la adaptación de los subtítulos dirigidos para las personas sordas.

A partir del estudio se presentaron diferentes conclusiones: la primera, que la norma UNE 153010:2012 deja ciertas lagunas por cubrir en la conversión de guion traducido, además de afirmar que se deben hacer cambios para que la experiencia de la recepción de productos audiovisuales, por parte de la persona sorda, sea lo más completa y cercana posible. La segunda menciona que, para que dicha adaptación sea eficaz en la comprensión de la trama del producto audiovisual (aunque no se menciona cómo se debería realizar) se debe conocer más sobre la población sorda, no sólo su lengua de señas. Por último, las autoras concluyen que se deben realizar estudios de recepción con la población sorda para comprobar si las adaptaciones audiovisuales cubren las necesidades de los integrantes de esta población.

Por su parte, la investigación de Horii (2015), se centra en el subtítulo para personas oyentes del francés al alemán y la subtitulación para las personas sordas y con discapacidad auditiva (haciendo referencia específicamente a la pérdida parcial de la audición) comparando las diferencias de la subtitulación alemana para estas poblaciones, teniendo en cuenta que se trabajó con dos traductores para hacer traducciones interlingüísticas, uno asignada a los subtítulos para oyentes y otro para los subtítulos para personas sordas y con discapacidad auditiva. El aspecto para estudiar fueron las referencias culturales en la película *“Le Prénom”*.

En los resultados se destacan las diferencias en la subtitulación para cada población y, en consecuencia, los perfiles comunicativos los cuales no tuvieron en cuenta. Sin embargo, la autora hace una aclaración con respecto a que para fines de la investigación sólo tuvo en cuenta a personas sordas de nacimiento *“Bien que nous sachions qu’il existe différents niveaux de surdit , pour notre analyse, nous ne ferons pas de distinction entre ces différents niveaux et ne tiendrons compte que des personnes n es sourdes afin d’avoir une analyse homogène”* (Horii, 2015, p.7).

El objetivo de la investigación fue analizar las diferentes estrategias de traducción en la subtitulación para personas sordas y con discapacidad auditiva, tales como, el préstamo, la traducción literaria, equivalencia, omisión, atenuación y transferencia estilística. La autora menciona dos problemas fundamentales a la hora de realizar una transferencia ling stica

en la traducción audiovisual: “la relación entre imágenes, sonidos y palabras y la relación entre código oral y código escrito” (Gambier, 2004 p.1) es por eso que Horii, (2015) expresa que estos dos problemas hacen necesaria la creación de diferentes restricciones a tener en cuenta para que los subtítulos sean aceptados por la audiencia, tales restricciones pueden ser temporales, de espacio, textuales y uso de palabras soeces, “esos problemas van a definir los lineamientos a respetar para que un subtítulo sea aceptado por el espectador, teniendo en cuenta que no existe una norma regulatoria, por lo que habrá tantos tipos de subtitulación como variables posibles” (Levaur y Serban, 2008, citados por Horii, 2015, p.55).

En la investigación se menciona además las restricciones para el subtitulado para sordos, “cabe señalar que no existe una regulación en el verdadero sentido del término que reúna todas las reglas a seguir para una subtitulación universal, todo esto provoca una gran diversidad de subtitulación para personas sordas” (Horri, 2015, p.41) pese a ello y de acuerdo con Levaur y Serban (citados por Horii, 2015) existen parámetros que deben cumplirse para la comprensión global del producto audiovisual, estos parámetros tales como los aspectos espaciales, textuales, temporales, paralingüísticos, de puntuación, de entonación, acentos, humor, no verbal, efectos sonoros, y onomatopeyas.

En la investigación se observó que quizá los espectadores alemanes sordos no comprendían las referencias francesas, lo que resultaría en una posible falta de comprensión del producto audiovisual, lo que significaría que las estrategias para la SpS no tuvieran sentido alguno. Además, los traductores y/o subtituladores para la población oyente no tradujeron algunos los elementos lingüísticos (groserías) y se apoyaron en elementos paralingüísticos para suplir la función, y el traductor y/o subtitulador para la población sorda optó por utilizar las estrategias de transferencia lingüística o de atenuación. Los autores sugieren realizar un análisis entorno a la recepción de productos audiovisuales con SpS para establecer el grado de comprensión de la traducción y el grado de satisfacción de la población sorda

2.2.1 Aportes de las investigaciones de la subtítulos para sordos con productos audiovisuales

En las investigaciones plasmadas en este trabajo se puede notar que existen similitudes en cuanto a sus objetivos e incluso en sus hallazgos, tal es el caso de los trabajos realizados por Sedano y Cómitre, (2016) y por Horii, (2015), ambos comparan el guion original y la traducción a un segundo idioma basándose en el análisis del producto (capítulos de una *sitcom* y una película, respectivamente).

El primer estudio, analiza el tratamiento de las adaptaciones necesarias para sordos en textos audiovisuales las cuales son mecanismos necesarios en la traducción de los subtítulos y, además, genera una propuesta de adaptación para el SpS en español, mientras que el segundo estudio, se concentra en analizar las diferentes estrategias de traducción para cubrir las necesidades heterogéneas de la subtítulos para personas sordas.

Tanto Sedano y Cómitre, (2016) como Horii, (2015), sostienen que es necesario verificar la comprensión de la trama y de los referentes culturales de la lengua de origen de los productos utilizados y tener un acercamiento con la población sorda. Ambos estudios hacen un llamado para que se realicen investigaciones sobre la recepción del producto audiovisual con estas poblaciones para estudiar la comprensión de la traducción en dichos productos.

Los mismos autores señalan que “no debería existir un único subtítulo para personas sordas, debido principalmente a la existencia de distintos grados y tipos de sordera: prelocutiva y postlocutiva” (Sedano y Cómitre, 2016, p.12), lo que refuerza el hecho que la población sorda tiene perfiles comunicativos diferentes.

Finalmente, el estudio anteriormente mencionado sugiere realizar estudios a futuro enfocados en la recepción de SpS con espectadores sordos para comprobar si las estrategias de traducción son suficientes para que se ajuste a sus necesidades incluyendo la comprensión de la trama del PAV.

Estos autores también recomiendan realizar investigaciones sobre la recepción de SpS para personas con pérdida a través de cuestionarios relacionados con la comprensión de la trama del PAV.

2.3 RECEPCIÓN DE LA SUBTITULACIÓN PARA SORDOS CON DIFERENTES PERFILES COMUNICATIVOS

Las investigaciones que se mencionan a continuación establecen los acercamientos que se han realizado en el estudio de la recepción de productos accesibles, en particular el SpS.

Uno de los estudios que se resaltan en este tema es el realizado por Miquel (2014) cuya investigación tuvo un doble objetivo, explorar cómo los espectadores reciben información de dos fragmentos de dos películas en inglés con SpS en español, en relación con el procesamiento y la comprensión narrativa, y también observar si existen diferencias en la forma en la que los grupos de espectadores procesan y comprenden la información. Para esta investigación la autora se basó en el modelo de recepción propuesto por Gambier (2009), el cual consiste en tres tipos de recepción: respuesta, reacción y repercusión.

La respuesta relacionada con la legibilidad de la información transmitida en el texto audiovisual (la decodificación perceptual de los elementos), la *reacción* con los elementos contenidos en el texto (comprensión de los procesos cognitivos), y finalmente, la *Repercusión* con la actitud y creencias de los espectadores (visto desde una perspectiva sociocultural) (Miquel, 2014b, p.64).

En esta investigación, 72 participantes voluntarios se dividieron en tres grupos. El primer grupo D (*deaf-sordos*), personas sordas usuarios de la lengua de señas, el segundo grupo HOH (*hard of hearing*- discapacidad auditiva), al que pertenecen las personas con pérdida auditiva y que utilizan ayudas auditivas como audífonos e implantes cocleares pero que se comunican con lengua oral, por último, el grupo H (*hearing-oyentes*), en los que se encuentran las personas oyentes y usuarios del lenguaje oral. Con estos participantes se pretendía responder la pregunta de investigación: ¿El perfil comunicativo de los participantes tiene un efecto en la *reacción* (como tipo de recepción)?

Una segunda distinción entre los espectadores se relaciona con los aspectos de lenguaje y comunicación: “On the basis of language and communication aspects, a second distinction is made within the deaf and two different profiles are established: the deaf participants who communicate in spoken language and the deaf participants who communicate in sign language” (Miquel, 2014b, p.65).

Las variables expuestas en el estudio pueden cambiar de acuerdo con el perfil comunicativo de los participantes, y esto se relaciona con el método utilizado para la recolección de los datos, dos cuestionarios acerca del contenido de las dos películas que arrojaron dos tipos de información. Los primeros datos acerca de la comprensión de la trama y la identificación de los personajes. En el estudio se mostró que la carga visual en un producto audiovisual fue más alta, lo que implicó que en los participantes sordos y con discapacidad auditiva se evidenciara que habían desarrollado estrategias cognitivas y automáticas para dividir su atención en la información visual y verbal de la película sin mayor esfuerzo. Aunque la información visual sirvió de apoyo para los participantes no fue suficiente para la comprensión narrativa de la trama de las películas.

Los segundos datos fueron acerca de la *retención y procesamiento de la información verbal y visual*, si bien el objetivo no fue evaluar la memoria de los participantes sino explorar el procesamiento y entendimiento de los diferentes fragmentos de la información de las películas, aquí se reveló la dificultad que tiene la población sorda y con discapacidad auditiva para comprender la trama del producto audiovisual con mayor carga verbal, mientras que en la película con mayor carga visual tuvieron una mejor comprensión narrativa del producto.

También es relevante destacar que, según la autora, existen diversas investigaciones como las realizadas por Cambra et al. (2008,2009,2010) en las cuales se refleja que, cuando se une información verbal (SpS) y visual en un producto audiovisual, el código verbal prima sobre el código visual, y se genera una estrategia de atención dividida para poder comprender el contenido de dicho producto.

Finalmente, en cuanto a la *inferencia* relacionada con la habilidad de los espectadores de inferir información frente a las posibles consecuencias dentro del contenido del producto, Miquel (2017) presenta la hipótesis que, entre más dependencia haya del participante con el lenguaje oral-código verbal, mejor será la memoria, procesamiento, comprensión e inferencia de la información verbal.

Los resultados de este estudio se pueden ver desde dos perspectivas: una perspectiva desde la identificación de los personajes y comprensión de la trama, y otra más cognitiva, desde la memoria y proceso de información verbal y visual de los productos audiovisuales. La comprensión narrativa de los personajes y la trama de las películas, la carga visual cognitiva es mayor en el grupo HOH (*hard of hearing*- personas con discapacidad auditiva), por lo tanto, se considera que los integrantes de ese grupo hayan desarrollado estrategias cognitivas automáticas para poder dividir la atención. Y en cuanto a la memoria y el procesamiento de información verbal y visual, la información tanto visual como oral está presente en los productos audiovisuales, el código verbal lidera la atención de las personas sordas y con disminución auditiva.

De otro lado, Cambra et al (2008,2009,2010, citado por Miquel, 2014) señalan que a la población sorda se le dificulta comprender programas con SpS por el bajo nivel de lectura y la velocidad que tienen los subtítulos, además de señalar que los subtítulos no garantizan la comprensión de los productos audiovisuales por el nivel alto de competencia lingüística.

El estudio realizado por Cambra et al., (2013) cuyo objetivo fue analizar si existen diferencias entre adolescentes sordos y oyentes cuando ven un documental audiovisual y valorar la contribución de los subtítulos en dos grupos de participantes.

La investigación tuvo tres fases: una fase de comprensión de lectura, una fase procedimental y la presentación de los resultados. Para la comprensión de lectura, los participantes realizaron, de forma individual, un *subtest* de comprensión de lectura. En la fase procedimental, al grupo de personas sordas se les presentó el producto audiovisual dos veces, luego se les pidió que escribieran individualmente el contenido del documental, y después se hizo un análisis estadístico en el que se exploran las diferencias en el tipo de

contenido en los escritos mediante ANOVA. La última fase consistió en la presentación de los resultados.

El tipo de producto audiovisual utilizado fue un documental televisivo de tipo expositivo exigido para secundaria en varios colegios en España, los participantes tendieron a completar la información visual con los subtítulos y la relación entre la información visual y verbal.

Los resultados mostraron que hubo mayor diferencia en los dos grupos en relación con la memoria, sin embargo, sí hubo diferencias en la capacidad de hacer inferencias del grupo de adolescentes oyentes más que en los adolescentes sordos. Así mismo, el grupo de adolescentes sordos al ver el documental con subtítulos retuvieron al menos uno de los contenidos de este, por consiguiente, se menciona que no sólo retienen alguno de los contenidos, sino que lo hacen de manera más frecuente que el grupo de adolescentes oyentes.

Un último resultado arroja que la distribución de atención del producto audiovisual en los dos grupos difiere drásticamente. El grupo de adolescentes oyentes se enfocaron en los contenidos del producto audiovisual y el grupo de adolescentes sordos se concentraron en los contenidos tanto de introducción como descripción-ejemplificación del documental.

El tercer estudio realizado por Cambra et al. (2015) analiza cómo el nivel de lectura de las personas sordas es otra variable sometida a consideración en la recepción del producto audiovisual. El objetivo general de este estudio fue explorar la interpretación de programas subtítulos por parte de participantes sordos y dependiendo de los resultados obtenidos recomendar nuevos criterios de subtitulación para personas sordas. Por tanto, se realizaron dos estudios orientados a determinar las características formales de los subtítulos para personas sordas y la habilidad de lectura de estos espectadores. Según Cambra et al (2015):

Los subtítulos son una herramienta necesaria para que las personas sordas entiendan el mensaje, ya que existen situaciones en las que las condiciones comunicativas no

se adaptan a las posibilidades de recepción de un producto audiovisual por parte de espectadores sordos (p.245).

En ambos estudios se contó con participantes con características similares (ej. Sordera prelingual, tener padres oyentes, estudiantes de escuela primaria, estudiar con compañeros oyentes y que su educación está basada en lenguaje oral). Si bien los participantes tenían sordera prelingual con ayudas auditivas como audífonos e implante coclear, adicionalmente se comunican con lengua oral y no utilizan lengua de señas; además de ser estudiantes de escuelas de primaria con compañeros sin esta discapacidad y el proceso de escolarización era con lengua oral, sin embargo, recibían atención personalizada con un logopeda.

Los participantes que demostraron tener un nivel bajo de lectura tuvieron mayor dificultad para comprender las secuencias narrativas presentadas en el PAV tal como menciona los autores en los resultados de los participantes “que demostraron los niveles más bajos de velocidad y comprensión lectora fueron el grupo de participantes que encontró mayores dificultades” (Cambra et al., 2015, p.257).

Se utilizaron los mismos instrumentos en los dos estudios: dos pruebas para determinar la competencia de lectura en los participantes, una prueba de comprensión de lectura (correspondientes al grado escolar de los participantes) y, por último, una prueba de velocidad con la que leen los niños sordos, puesto que, según Jelinek y Jackson (2001) mencionados por Cambra et al. (2015) esto puede influenciar el grado de accesibilidad del contenido del programa.

En la prueba de comprensión de lectura solo 4 niños sordos de 22 participantes en este estudio demostraron comprensión de lectura correspondiente a su edad. En la prueba de la velocidad con la que leen y sólo dos niños sordos tuvieron la velocidad de lectura esperada según el grado escolar, lo cual indica que los niños sordos no están listos para recibir tantos estímulos verbales y visuales al mismo tiempo, puesto que en varias ocasiones su atención se detenía para tratar de comprender el contenido total del producto audiovisual.

Finalmente, los mismos dos niños que tienen la velocidad de lectura esperada para su edad son los que pueden leer los subtítulos para personas sordas de la versión original del

programa infantil. El concepto de perfiles comunicativos que menciona Miquel (2017) está relacionado con aspectos auditivos, de lenguaje y de comunicación de los espectadores.

En el estudio de Cambra et al. (2015) los participantes tenían un perfil comunicativo muy similar lo cual permitió tener una muestra homogénea para la investigación. Allí los subtítulos para personas sordas no fueron efectivos en niños sordos por una razón fundamental: la velocidad de lectura por parte de niños sordos que cursan la escuela primaria es insuficiente para hacerle frente al reto de leer los SpS debido a las falencias en la comprensión de lectura.

2.3.1 Aportes de las investigaciones sobre la recepción de la subtitulación para sordos con diferentes perfiles comunicativos

En las investigaciones se puede notar que existen similitudes en cuanto a sus objetivos y hallazgos de los trabajos realizados por Miquel, (2014) y por Cambra et al. (2013), ambos utilizaron población de personas oyentes, personas sordas y personas con discapacidad auditiva parcial, en una película y un documental, respectivamente. En estos trabajos, el propósito fue evaluar el efecto de los perfiles comunicativos de la población oyente, sorda y con discapacidad auditiva parcial en la comprensión de las secuencias narrativas de los PAV, es decir, la comprensión de la trama, así como la identificación y relación de los personajes del PAV. Teniendo en cuenta lo anterior y tomando en cuenta lo expresado por Miquel (2017), estos aspectos hacen parte de la *Reacción* (comprensión narrativa) como tipo de recepción de productos audiovisuales con SpS.

Según estas investigaciones surge la necesidad de tener en cuenta la comprensión del espectador, y de acuerdo con el Modelo de las 3R en la *Reacción* trata de los aspectos psico-cognitivos de los espectadores relacionados con la memoria, la comprensión narrativa e inferencia de los productos audiovisuales teniendo en cuenta la información narrativa, así como la información verbal y visual. Así mismo, resaltan la relación que tiene el nivel de comprensión de lectura y la interpretación de programas.

Los estudios de Miquel (2014) y Cambra et al. (2013) a pesar de ser trabajos independientes se asemejan en que los participantes tienen predilección por la información

verbal acompañada de la información visual. Esta premisa daría pie para pensar en qué pasaría si en el contenido audiovisual original tiene más información verbal que visual lo cual exigiría mejor comprensión de lectura por parte de los espectadores.

De las investigaciones sobre la recepción de la subtitulación para sordos con diferentes perfiles comunicativos se demuestra que es necesario tener en cuenta la habilidad lectora ya que tiene una relación directa con la comprensión narrativa de un producto audiovisual puesto que permite la comprensión de la relación de personajes y la trama del producto audiovisual.

3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La importancia que tiene la accesibilidad, y particularmente la SpS, es que está orientada a la población sorda para acceder a productos audiovisuales. A partir de la revisión de la literatura, sobre temas relacionados, se puede notar que se han realizado investigaciones en TAV enfocadas a los productos audiovisuales con SpS, algunas centradas la recepción, aunque pocas en la comprensión narrativa dentro de la recepción de un producto audiovisual con SpS, siendo este un aspecto importante para dar cuenta del fin de la accesibilidad para la población sorda.

Neves (2019) define a la persona sorda como miembro de la comunidad y cultura sorda ya que, los miembros de la comunidad y cultura sorda tienen una comunicación visual, lengua materna que la diferencia de la lengua de la comunidad de las personas oyentes. Teniendo en cuenta esta población, los estudios en la recepción de productos audiovisuales con SpS se interesa por describir y explicar qué hacen los espectadores con pérdida auditiva con los productos audiovisuales, por lo tanto, es importante estudiar la recepción para conocer la población, sus características, en particular, los perfiles comunicativos los cuales están estrechamente relacionados con la comprensión de lectura.

Estos perfiles de los espectadores al ser el conjunto de características comunicativas: lenguaje, edad de pérdida auditiva, razón de la pérdida auditiva, edad de aprendizaje de la lengua de señas, nivel de escolaridad, aprendizaje de lectura y hábitos de lectura, se convierten en aspectos que influyen en la comprensión narrativa de un contenido audiovisual, y suponen además, considerar aspectos como el nivel de lectura y la escolaridad que afectan, la comprensión del contenido audiovisual, y de manera global, la comprensión narrativa.

Los espectadores con discapacidad auditiva tienen disponible el código visual, tanto de las imágenes como el subtítulo lo cual supone al espectador tener la competencia de lectura,

el cual debe suplir, de alguna manera, el código verbal, esto expone la dificultad y posible afectación que tiene esta población para la comprensión narrativa de un producto audiovisual con mayor código verbal, puesto que, a mayor carga verbal mayor nivel de comprensión lectora debe tener el espectador.

A partir de la revisión de literatura se pueden notar los diferentes objetivos establecidos de investigaciones llevadas a cabo desde los productos audiovisuales y cómo estos concluyen que a pesar de revisar la accesibilidad en las cadenas de televisión, estudiar la traducción de guiones originales vs el SpS, así como las diferentes estrategias de traducción utilizados por subtituladores para realizar la subtitulación de PAV dirigidos a personas sordas, es necesario generar estudios en los cuales se pueda verificar la recepción de estos materiales audiovisuales desde la población de personas sordas, ya que el SpS es un recurso de apoyo para acceder a estos materiales audiovisuales, también se ve la necesidad de realizar estudios para profundizar en la comprensión global de los PAV dirigidos a estas personas, en los cuales se diferencie la relación entre carga verbal (expuesta a través de los SpS) y la carga visual (expuesta en imágenes, así como la comprensión narrativa con el ánimo de establecer si las diferentes estrategias y adaptaciones responden a la necesidad que tiene la comunidad sorda de acceder a materiales audiovisuales.

En este sentido, la importancia de la comprensión narrativa de un producto audiovisual con SpS radica no sólo en ser accesible para la población sino también facilitar la comprensión del producto. El hecho de acceder a un PAV con SpS no garantiza por sí solo la comprensión, por ende, es necesario tener en cuenta los diferentes perfiles comunicativos, y con ello, los aspectos que los diferencian de otros espectadores y que constituyen aspectos que favorecen o no la comprensión del contenido audiovisual desde el punto de vista de la comprensión narrativa.

De lo anteriormente mencionado surge la siguiente pregunta de investigación:

¿Cómo se describe la comprensión narrativa de un producto audiovisual con SpS por parte de participantes con diferentes perfiles comunicativos?

4 JUSTIFICACIÓN

La subtitulación para personas sordas como modalidad ha generado información valiosa acerca de la recepción de productos audiovisuales con SpS, sin embargo, es necesario profundizar en investigaciones enfocadas en cómo es la recepción de PAV con subtitulación para sordos en términos de la comprensión, permitiendo así una verificación de la finalidad de la accesibilidad y mostrando la estrecha relación con la comprensión de productos audiovisuales para esta población en particular.

Según los datos que arroja la ONU en Sordera y pérdida de la audición (2018), existen alrededor de 466 millones de personas con discapacidad auditiva, y en Colombia hay 560 mil personas sordas según el último censo del DANE (2005), cifra que posiblemente haya crecido en el transcurso de los últimos años, por lo tanto, es una condición que tiene una gran cantidad de la población mundial y nacional. En este sentido, se confirma la necesidad que se tiene por estudiar la recepción de productos audiovisuales con SpS en la población sorda y en la población con discapacidad auditiva.

La importancia de la comprensión narrativa está dada por la necesidad de entender la organización de la información relacionada con la causa y el efecto de los eventos desde el principio, punto medio y final, desarrollados dentro del PAV, por lo tanto, expone el conocimiento general que presenta cada espectador sobre la información de los eventos presentados en dicho producto.

Dentro de las investigaciones consultadas se encontró que no todas tienen en cuenta las diferencias de los perfiles comunicativos que presenta los miembros de la población sorda, además de haber poco conocimiento sobre la comprensión narrativa de la información audiovisual, con alto contenido verbal dirigido a personas con pérdida auditiva, por lo tanto, una investigación que considera los aspectos que se plantean en esta investigación constituye un aporte a la traducción audiovisual, y en particular, a la accesibilidad en una de sus modalidades, el SpS, poco investigada al menos en nuestro contexto colombiano. Además, aporta nuevos conocimientos frente a la accesibilidad y recepción de productos

SpS teniendo en cuenta los perfiles comunicativos de espectadores con pérdida auditiva y la relación con la comprensión narrativa de PAV.

Así mismo, permite profundizar en el papel de las características auditivas, de lenguaje y comunicación de los espectadores dentro de la recepción de PAV con SpS esto con el fin de describir cómo estos perfiles comunicativos afectan o favorecen de forma directa a la comprensión narrativa y, por ende, a la recepción del PAV con subtítulo para sordos.

5 MARCO DE REFERENCIA

5.1 RECEPCIÓN EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

De manera general se conoce que los productos audiovisuales contienen un sinnúmero de códigos verbales y no verbales que trabajan de forma simultánea, el espectador es el individuo al cual va dirigido el producto audiovisual, es quien comprende el significado de esa serie de códigos significantes. En este sentido, Gambier (2018) utiliza el término espectador en relación con los individuos con identidades personales que son impactados por diferentes elementos emocionales y visuales de un producto audiovisual, y usualmente, las investigaciones se desarrollan en relación con la satisfacción en términos de calidad en la traducción, y en su evaluación, en relación con su confort.

El concepto de *recepción* en traducción audiovisual dentro de este estudio está ligado a la definición propuesta por *Gambier*, para quien la recepción significa “investigar la(s) manera(s) en la(s) cual(es) los productos audiovisuales son procesados, consumidos, absorbidos, aceptados, apreciados, interpretados, entendidos y recordados por los espectadores, en condiciones contextuales/socioculturales específicas” (Gambier, 2018, p.56). Las investigaciones en TAV sobre recepción buscan principalmente describir y explicar qué hacen los espectadores con los productos audiovisuales que disfrutan, en este caso particular, es describir la comprensión narrativa de un producto audiovisual.

En el caso de la accesibilidad de contenidos audiovisuales con la modalidad del SpS, es importante considerar que los integrantes tienen características heterogéneas en cuanto al dominio del lenguaje y al desarrollo del mismo, y por lo tanto, para estudiar la recepción es necesario tener conocimiento sobre la habilidad lectora, escrita, comprensión de lectura, así como el tipo y grado de pérdida auditiva, localización de pérdida auditiva, edad y razón de la pérdida auditiva, utilización de implantes y audífonos aspectos que se relacionan el perfil comunicativo del espectador y la recepción de los PAV con SpS.

5.2 MODELO DE LAS 3R Y LOS CONCEPTOS DE LA NARRATIVA

El Modelo de las 3R propuesto por Gambier (2009,2018) se basa en el estudio de la recepción de productos audiovisuales por parte de espectadores y el SpS permite el acceso a la información audiovisual a los espectadores con discapacidad auditiva.

Para Gambier (2009) la recepción puede ser definida desde el impacto o emocionalidad del espectador sobre la recepción del producto audiovisual o el efecto o la respuesta que tiene en el espectador frente a un producto audiovisual. En este sentido define tres tipos de recepción: la Respuesta o también llamada decodificación perceptual lo cual busca dar respuesta a la distribución de la atención del espectador entre las imágenes y los subtítulos, la *Reacción*, centrada en el aspecto psico-cognitivo en la recepción del producto audiovisual incluyendo la comprensión narrativa y la capacidad de realizar inferencias del PAV, y la *Repercusión*, en la que se contempla una dimensión actitudinal y sociocultural, las preferencias y hábitos de consumo audiovisual y los valores e ideologías del espectador que influyen en el proceso de la recepción.

Estos tres tipos de recepción dan a su vez luz a diferentes preguntas:

- *Respuesta*: ¿Cómo la atención es distribuida entre imágenes y subtítulos? ¿Se lee palabra por palabra? ¿Se puede evitar leer los subtítulos? ¿En qué momento se empieza a releer un subtítulo?
- *Reacción*: ¿Qué conocimiento en común debe ser asumido por las partes involucradas para permitir una comunicación eficiente? ¿Hasta qué punto hay comprensión del producto?
- *Repercusión*: ¿Cuáles son las preferencias y hábitos de los espectadores en cuanto a las traducciones de los productos audiovisuales? ¿Cuáles son los valores e ideologías que son transmitidas en los productos audiovisuales y que influye en el proceso de recepción?

En el Modelo de las 3R la *reacción* determina la habilidad para comprender la trama (comprensión de la trama, identificar y establecer la relación entre los personajes), así

como, la habilidad para realizar inferencias narrativas (habilidad para inferir significados y consecuencias del producto) relacionados con el producto audiovisual.

En relación con la comprensión narrativa, esta investigación se aborda desde la propuesta de Branigan (2013) al mencionar que:

Cuando una persona afirma haber comprendido un producto audiovisual, no significa que la persona comprenda el ángulo desde el cual fue visto en la sala de cine o el ángulo de la cámara en una escena específica, sin embargo, cuando se habla de comprender algo, significa que nuestro conocimiento puede estar en varias formas equivalentes, es decir, que esta comprensión ha alcanzado cierta independencia del estímulo inicial (p.15).

Y la definición de narrativa, según Branigan (2013), se refiere a:

A perceptual activity that organizes data into a special pattern which represents and explain experience. is a way of organizing spatial and temporal data into a cause-effect chain of events with beginning, middle, and end that embodies a judgment about the nature of the events as well as demonstrates how it is possible to know, and hence the events” (p.3).

La narrativa está ligada a la organización de información más allá de la descripción del lugar o tiempo y más sobre los eventos en una secuencia lógica o casual, y reúne aspectos de la percepción espacial, temporal y casual, lo cual aplica también para un PAV. Por tal motivo, la narrativa relaciona elementos o secuencias que hacen parte del PAV, tal como se presenta a continuación:

The beginning, middle and end are not contained in the discrete elements, say, the individual sentences of a novel but signified in the overall relationships established among the totality of the elements, or sentences...Narrative is thus a global interpretation of changing data measured through sets of relationships (Branigan, 2013, p.4).

La comprensión narrativa obedece a dos conceptos, el “*Cómo*” se presenta un evento, cómo sucede, en vez de *Qué* es presentado o qué sucede. El *Cómo* indaga sobre los mecanismos en los cuales se creó una posible situación y puede también llevar a buscar a un “agente” o el “propósito” de un agente dentro de una situación. Sin embargo, es importante resaltar que la pregunta *Cómo* puede ser respuesta en la historia en forma de una pregunta *Qué*, al identificar un personaje particular actuando como un “agente”. El segundo concepto es el que está relacionado con el “*Qué*”, se pregunta sobre la identificación de una situación o un objeto (quién, qué, cuál). El *Cómo* concierne a la comprensión de la trama y sus personajes.

Branigan (1995) afirma que se puede realizar un análisis de la narrativa más profundo asociando el *Cómo* y el *Qué*, que interactúan: “Conocimiento del *Cómo*” y “Conocimiento del *Qué*”.

El *Cómo* y el *Qué* se puede ver reflejados en dos tipos de conocimiento: conocimiento procedimental y declarativo. El “Conocimiento del *Cómo*” involucra el ejercicio de una habilidad por el cual algo es alcanzado, no involucra preguntas sobre verdades o creencias, mientras que “Conocimiento del *Qué*” supone un procedimiento que ya ha tenido el ejercicio de ser conocido; por lo tanto, la narrativa trata temas de tipo procedimental.

5.3 ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL PARA PERSONAS SORDAS

En la traducción audiovisual existen varias prácticas traductoras que le permite al espectador acceder a los productos audiovisuales de una manera inclusiva dentro de la sociedad, estas prácticas se conocen como modalidades de traducción audiovisual, que según Chaume (2004) se utilizan para trasvasar lingüísticamente un texto audiovisual de una lengua origen a una lengua meta. La subtitulación integra un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta, de manera que coincidan con las intervenciones de los actores de la pantalla.

Según Díaz (2003), la subtitulación se puede definir como:

Una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas,

pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc.) (p.32).

y afirma que “toda película subtitulada se articula, pues, en torno a tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos” (p.32).

Esta modalidad está compuesta por tres componentes fundamentales: *El discurso verbal*, diálogos de los actores o personas que hablan en el programa audiovisual, además de los elementos discursivos y suprasegmentales que los acompañan; *las imágenes*, que proyectan los elementos visuales del producto audiovisual, y finalmente, *los subtítulos*, parte visual de los diálogos de los actores o personas que hablan en el programa audiovisual.

El *closed caption* o subtítulos cerrados es la modalidad que traduce la mayor parte posible de material acústico y lo integra en forma de subtítulos con el fin de permitir el acceso a material audiovisual. No obstante, definir la audiencia de este tipo de subtítulos puede resultar complicado, ya que depende del grado de deficiencia auditiva, de la edad en la que se empezó a perder la escucha y el tipo de sordera” (Díaz, 2008). De acuerdo con Díaz (2008), el SpS tiene que ofrecer al espectador lo siguiente:

Lo que se dice: los diálogos de los actores o personas que hablan en el programa audiovisual, así como las canciones

Quién lo dice: indicando la persona que habla cuando sea necesario.

Cómo se dice: la información suprasegmental que acompaña la entrega de los diálogos o monólogos con el énfasis, la entonación, el tono de voz, los acentos, los idiomas extranjeros, etc.

Lo que se oye: los efectos sonoros que se escuchan en la pista sonora con los ruidos ambientales y la música instrumental.

Lo que se ve: aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía y están en otros idiomas, como cartas, pintadas, leyendas, pantallas de ordenador, pancartas, etc. (p.161)

La SpS tiene en cuenta ciertas características en término de convenciones técnicas y orto tipográficas para facilitar la lectura de la audiencia con pérdida auditiva disfrute del PAV, entre ellos: incluir entre una y dos líneas por intervención de los personajes, la ubicación de los SpS en la parte inferior de la pantalla, presentar la información de manera sincronizada con el parlamento y la imagen; además de indicarle al espectador quién habla con el uso de didascalias identificadoras, cambios de colores o posicionamiento de los subtítulos (p.164).

Para Cambra et al (2008,2009,2010, citado por Miquel, 2014) la comprensión de estos productos requiere un alto nivel de competencia lingüística.

Uno de los factores de extrema importancia en la accesibilidad es el social, según Morales (2009) la discapacidad proviene de la sociedad y crea barreras y desde esta perspectiva:

Se entiende que la discapacidad es un término global que abarca los aspectos vinculados a la salud, bienestar y todos los elementos contextuales que intervienen en la vida de una persona. Dicho término implica tomar en cuenta factores ambientales, de interacción social, posibilidades de acción y de participación plena (p.129).

En relación con los niveles de percepción auditiva Silvestre y Cambra (1998) presentan una clasificación relacionada con la cantidad de decibeles, en *Sordera leve*, se tiene una percepción global del habla excepto algunos fonemas en determinadas posiciones y con baja intensidad. Una persona con *sordera media o moderada* puede alcanzar la percepción global del habla sólo con ayuda de audífonos, una persona con *sordera severa* puede identificar los elementos para-segmentarios, pero debe de ayudarse con la lectura labiofacial y debe ayudarse con audífonos y entrenamiento auditivo, y en condición de *sordera profunda*, puede percibir el lenguaje y su principal medio de información es visual.

La *sordera profunda* representa un obstáculo para la adquisición y desarrollo de las habilidades lingüísticas, sin embargo; según Matamala y Orero (2010) “el factor clave no es el grado de pérdida auditiva sino la funcionalidad auditiva que la sordera permite, inclusive

al usar ayudas auditivas” (p.34) La pérdida de audición permite reconocer el tipo de sordera según la edad de adquisición del lenguaje y la edad cronológica de la persona por lo que hacen una clasificación de los diferentes tipos de sordera (p.34-35).

5.4 PERFILES COMUNICATIVOS DE LOS ESPECTADORES

Miquel (2017) diferencia los espectadores según las siguientes categorías: sordo, discapacidad auditiva, oyente, es así como define los perfiles comunicativos de los espectadores como el conjunto de características comunicativas, de lenguaje, edad de pérdida auditiva, razón de la pérdida auditiva, edad de aprendizaje de la lengua de señas, nivel de escolaridad, aprendizaje de lectura y hábitos de lectura.

Los aspectos relacionados con la comunicación generan una primera distinción entre los espectadores con pérdida auditiva, los individuos con un grado auditivo residual alto por lo que probablemente pueda tener una escucha funcional a través de audífonos, mientras que las personas sordas son individuos con un grado mayor de pérdida auditiva que no utilizan audífonos. Los aspectos relacionados con el lenguaje diferencian las personas con pérdida auditiva que se comunican con lengua oral y las personas con pérdida auditiva que se comunican con lengua de señas (p.65).

Miquel (2017) presenta 2 diferentes perfiles comunicativos para personas con pérdida auditiva:

Sordos (discapacidad auditiva): personas con una pérdida auditiva severa o profunda que utilizan una lengua oral, dependen de dispositivos auditivos y de la lectura de labios para una comunicación oral funcional

Sordos que utilizan lengua de señas (Sordos): personas con una pérdida auditiva severa o profunda que utilizan la lengua de señas. No dependen del uso de dispositivos auditivos ni de la lectura de labios ya que se comunican a través de la lengua de señas (p.66)

La importancia de la relación que existe entre la subtítulos para personas sordas y el perfil comunicativo radica en que una de las características relevantes en la construcción de

este perfil es la habilidad lectora y comprensión lectora del espectador, de manera tal que, si la habilidad y comprensión lectora es deficiente, la recepción del PAV con SpS se ve comprometida, y por ende, la comprensión narrativa del contenido del producto audiovisual accesible para esta población.

6 OBJETIVOS

6.1 OBJETIVO GENERAL

El objetivo general planteado para esta investigación es:

Describir la comprensión narrativa de un producto audiovisual con SpS por parte de participantes con diferentes perfiles comunicativos

6.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Como objetivos específicos de la investigación nos propusimos:

- Caracterizar los participantes de acuerdo con sus perfiles comunicativos
- Describir la comprensión de lectura de un texto de acuerdo con los perfiles comunicativos de los participantes
- Describir la comprensión de los aspectos de la narrativa del SpS presentes en el contenido audiovisual por parte de los participantes

7 METODOLOGÍA

7.1 ENFOQUE INVESTIGATIVO

La investigación se planteó desde un enfoque metodológico descriptivo con datos cualitativos a través de un estudio de caso para describir la comprensión narrativa de PAV con SpS por parte de participantes con diferentes perfiles comunicativos.

Según Stake (1998) “el estudio de caso es un estudio de la particularidad y complejidad de un caso singular con el fin de comprender su actualidad en circunstancias importantes” (p.11).

El autor expresa que los casos de estudio se interesan en los servicios sociales conformados por personas que se asemejan en cierta forma unos a otros, y en cierta manera son únicos, por lo que se pueden diferenciar. El desarrollo de esta investigación se basó parcialmente en la metodología utilizada por *Miquel, (2017)* aunque está centrada en la comprensión narrativa.

7.2 UNIDAD DE ANÁLISIS

El contenido audiovisual fue un cortometraje. Según Annemarie Meir Cofundadora de la Muestra de Cine Mexicano, mencionada por Páez (2013), el cortometraje narra una historia, al construir un relato con inicio, nudo y desenlace, se centra en elementos y técnicas del lenguaje audiovisual que se construyen como si fueran un discurso verbal (p.16). En cuanto a la duración, el cortometraje se define según la American Motion Picture Academy como “*an original motion picture that has a running of 40 minutes or less, including all credits*” (AMPA, 2016).

Y según la ley 814 de 2003 de la ley de cine para todos, dicta las normas de la actividad cinematográfica de Colombia, establece que los cortometrajes son obras cinematográficas, cuya duración mínima es de siete (7) minutos, según los estándares internacionales. (p.16). En cuanto a las características propias del cortometraje según *Prosódica (2019)* la duración suele ser breve, historias narradas cortas y concisas y pueden ser de drama, educativos, de

terror, suspenso entre otros. A partir del contenido audiovisual, cortometraje, se analizó la comprensión narrativa por parte de los participantes.

7.3 UNIDAD DE TRABAJO

Siguiendo con el enfoque investigativo descriptivo del presente estudio, se tomaron datos cualitativos de cuatro personas con pérdida auditiva. Los participantes hacen parte de la Asociación de personas sordas de Caldas (ASORCAL) ubicada en la ciudad de Manizales, Colombia. ASORCAL², asociación que está vinculada directamente con la Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL).

7.4 FASES DE LA INVESTIGACIÓN

En la presente sección se presenta la información relacionada con las fases metodológicas: la selección del contenido audiovisual, el diseño de los instrumentos, la selección de los participantes, y finalmente, la aplicación de los instrumentos.

7.4.1 Selección del contenido audiovisual

El proceso de selección del producto audiovisual se realizó teniendo en cuenta los siguientes criterios de inclusión:

- Género audiovisual: cortometraje
- Disponible en español
- Tener disponible SpS
- Estar disponible en internet. (www.youtube.com)
- Duración entre 10 minutos y 20 minutos
- Años de producción: 2000 y 2005

Estos criterios tuvieron en cuenta el cortometraje como una historia corta y concisa con inicio, nudo y desenlace, en español dado que es la segunda lengua de los participantes; tener disponible el SpS dado que el presente estudio abarca la accesibilidad dentro de la traducción audiovisual.

² Página web de ASORCAL: <https://asorcal.ueniweb.com/>

La plataforma YouTube permite que la visualización de los PAV sea mayor dado que tiene un público potencial a nivel global; la duración de los cortometrajes como ya se explicó anteriormente tienen una duración de entre 7 y 40 minutos, por lo que se garantiza que se encuentre dentro de estos parámetros. Finalmente, la razón por la cual se seleccionaron los años de producción fue para evitar que los participantes hubieran visto el PAV antes de participar en el presente estudio.

Además de estos criterios se tuvo en cuenta que el corto tuviera una alta carga verbal representada en diálogos, lo cual implica que los participantes muestren su habilidad lectora que le permita describir la identificación y relación de los personajes, identificación de la información verbal y visual, así como la comprensión de la trama expuestas en el PAV. Lo que permite describir la comprensión narrativa por parte de los participantes sobre el cortometraje.

Estos criterios fueron aplicados inicialmente a tres cortometrajes como posibles contenidos audiovisuales, los cuales se referencian en la tabla 1.

Tabla 1. Cortometrajes iniciales

CORTOMETRAJES INICIALES			
	Corto 1	Corto 2	Corto 3
Título	El vuelco	La ruta natural	Diez minutos
Año	2005	2004	2004
Idioma	Español	Español	Español
SpS	No	Si	Si
Duración	14:11 min	10:46 min	16:07 min
Director	Roberto Pérez	Álex Pastor	Alberto Ruiz Rojo
Actores	Nacho Aldeguer, Paloma Soroa	Albert López	Gustavo Salmerón, Eva Marciel
Trama	Dos amigos. Una despedida. Se conocen de toda la vida. No hay	Cuando Divad despierta tras un extraño accidente en la bañera, es incapaz de	Enrique llama al servicio de atención al cliente de la empresa donde tiene
Fuente	https://www.youtube.com/watch?v=N-axo46gtG4&t=67s	https://www.youtube.com/watch?v=giieL_uYygA&t=547s	https://www.youtube.com/watch?v=yy4ljADVEuE&t=8s

Nota. Elaboración propia.

El contenido audiovisual “Diez minutos” fue seleccionado por la presencia de mayor contenido verbal, ya que al tener una gran interacción entre los personajes se ve reflejado

en mayor carga expresada en los subtítulos para personas sordas, lo que resulta en esfuerzo de habilidad de lectura y comprensión narrativa por parte de los participantes.

7.4.2 Diseño de instrumentos

Para la recolección de los datos cualitativos se utilizaron como instrumentos una encuesta sociodemográfica, un cuestionario de comprensión de lectura y un cuestionario de comprensión narrativa.

Estos instrumentos contaron con la revisión de un juicio de expertos formados en el área de traducción y quienes evaluaron la pertinencia del tipo de preguntas del cuestionario de comprensión narrativa según los objetivos propuestos.

7.4.2.1 Encuesta sociodemográfica

Los datos recogidos a partir de la encuesta sociodemográfica tienen gran relevancia al estar relacionados con los aspectos auditivos y comunicativos de los participantes. El objetivo de este instrumento fue recolectar la información personal de cada participante, algunos de los aspectos incluidos en la encuesta se orientaron a determinar si los participantes se comunican a través de la lengua de señas (LSC), a qué edad había la aprendido, el origen de su discapacidad, si sabían leer, y la frecuencia de lectura en español, principalmente (Ver Anexo 1). La información fue utilizada para realizar una caracterización inicial de los participantes de acuerdo con sus perfiles comunicativos, teniendo en cuenta las semejanzas y diferencias que presentan, así como las especificidades de cada uno de ellos.

La importancia que tienen los aspectos anteriormente mencionados es que dan cuenta si los participantes tienen familiares con pérdida auditiva con los que pueda comunicarse a través de las LSC, si el español es la lengua materna o no, si tienen discapacidad auditiva desde su nacimiento o no. Adicionalmente, se les preguntó si saben leer o no, cuál es la frecuencia de lectura en español ya que estos últimos son fundamentales para hacer parte del presente estudio.

La relación que tuvieron los aspectos de la encuesta sociodemográfica con los resultados de los participantes demuestra que están íntimamente relacionados ya que, se puede observar

que la comprensión narrativa del PAV varía conforme la información personal que cada participante brindó.

7.4.2.2 Cuestionario de comprensión de lectura

La descripción de la habilidad de comprensión de lectura de cada participante del presente estudio es fundamental para poder profundizar en la accesibilidad de la TAV, específicamente la descripción de la comprensión narrativa del PAV seleccionado ya que sin comprensión de lectura no podría haber comprensión narrativa del PAV con SpS.

El segundo instrumento, el cuestionario de comprensión de lectura, se utilizó para describir la comprensión de lectura de un texto por parte de los participantes teniendo en cuenta los perfiles comunicativos de cada uno. El instrumento se diseñó adaptando la metodología de Miquel (2017) al seleccionar un cuestionario conformado por 5 preguntas cerradas relacionadas con el contenido del texto. En consonancia con ello, para esta investigación se seleccionó un texto incluido en el Cuadernillo de prueba. Lenguaje, 9o. grado, calendario A. Icfes (2012, p.4.) “Identifican en Egipto la momia de la faraona Hachepsut” garantizando que el texto utilizado en el presente estudio fuera parte de una prueba estandarizada para la evaluación de la comprensión de lectura de estudiantes de 9 grado de secundaria. Para la selección de este se revisó el instrumento utilizado por Miquel (2017) y se analizó la pertinencia de acuerdo con la equivalencia para el sistema de educación colombiano.

El cuestionario contenía 6 preguntas cerradas de selección única centradas en la identificación, la relación entre los personajes e información explícita del contenido del texto.

Teniendo como referencia las afirmaciones elaboradas por cada componente de lectura evaluados en la Guía de orientación de las pruebas Saber 9 (2017) para la competencia comunicativa-lectora (p.19). Las respuestas del cuestionario de comprensión de lectura se valoraron como “adecuada” e “inadecuada” según la correspondencia o no con la información del texto por lo cual se indagaba. El texto y las preguntas se referencian en el (Ver Anexo 2).

Así mismo, el presente estudio tomó como referencia la clasificación de niveles de logro de comprensión de lectura y rendimiento académico, del estudio de Viramontes *et al* (2019) el cual incluye un nivel de logro y rasgo según el puntaje obtenido en las respuestas. La escala de medición de comprensión de lectura se construyó con el fin de caracterizar el desempeño de los participantes en el rango de comprensión de lectura específico de acuerdo con las respuestas seleccionadas, y a partir de esta información, describir la comprensión de lectura de los participantes.

Tabla 2. Niveles de comprensión de lectura

Respuestas adecuadas	Rango	Descripción
0-2	Bajo	-Identifica información sobre la idea general del texto
3-4	Medio	-Identifica información sobre la idea general del texto -Establece relación entre suceso y participantes establecidos en el texto
5-6	Alto	-Identifica información sobre la idea general del texto -Establece relación entre suceso y participantes establecidos en el texto -Identifica el sentido global del texto

Nota. Elaboración propia.

7.4.2.3 Cuestionario de comprensión narrativa

Para el tercer instrumento, el cuestionario de comprensión narrativa, se tomaron como referencia las preguntas diseñadas en la investigación de Miquel (2017), para evaluar este aspecto en un contenido audiovisual. El cuestionario fue utilizado para determinar la relación entre los conceptos de la narrativa (*qué y cómo*) vinculados con los aspectos de la comprensión narrativa, es decir, la identificación de personajes, comprensión de la trama del PAV (sentido global del video), información verbal (SpS) datos según la información visual, la información verbal y visual, presentada simultáneamente en el contenido audiovisual.

Las respuestas a las 9 preguntas del cuestionario de comprensión narrativa también fueron evaluadas como “adecuada” e “inadecuada” teniendo en cuenta los conceptos de la narrativa y la comprensión de esta además del análisis para la descripción cualitativa de las respuestas por los perfiles comunicativos de acuerdo con los aspectos fundamentales de la narrativa para dar cuenta del objetivo general de la investigación. Las preguntas finales se pueden ver en el (Ver [Anexo 3](#))

De igual manera se adaptó la clasificación de niveles de logro de comprensión lectora y rendimiento académico, del estudio de Viramontes et al. (2019) que incluye un nivel de logro y rasgo según el puntaje obtenido anclado a los aspectos fundamentales de la narrativa según Miquel (2017). Para este estudio en particular se construyó una escala de medición con el fin de caracterizar el desempeño de los participantes en el rango de comprensión narrativa específico de acuerdo con las respuestas seleccionadas.

Tabla 3 Niveles de comprensión narrativa

Respuestas adecuadas	Rango	Descripción
0-2	Bajo	-Identifica información general sobre el video
3-6	Medio	-Relaciona información sobre los personajes -Identifica la trama del video -Identifica información visual
7-9	Alto	-Identifica información verbal (SpS) -Identifica información verbal y visual Simultáneamente

Nota. Elaboración propia.

7.4.3 Selección de participantes

La selección de los participantes se realizó de acuerdo con los perfiles comunicativos estudiados por Miquel (2017) teniendo en cuenta: Nivel de sordera, idioma (español/ Lengua de señas colombiana), nivel de escolaridad (bachiller, técnico o pregrado), habilidad lectora y mayoría de edad. Para la selección de los participantes se establecieron los siguientes criterios:

- Ser mayor de edad
- Pérdida moderada, profunda o severa de la audición.
- Pérdida auditiva bilateral (en los dos oídos)
- Español como lengua materna o segunda lengua.
- Saber leer en español
- No usar ayudas auditivas

Los participantes debían aceptar un consentimiento informado aprobado por el Comité de Bioética³ de la Universidad Autónoma de Manizales para responder la encuesta sociodemográfica, y los cuestionarios, así como, dar autorización para ser grabados en audio y video durante la aplicación de los cuestionarios.

Para fines de esta investigación, los participantes se denominan de la siguiente forma: Participante 1 (P1) , Participante 2 (P2), Participante 3 (P3) y Participante 4 (P4) y se describen de manera detallada (Ver Anexo 4)

³ No. de aprobación de acta: 093 de noviembre 27, 2019

8 RESULTADOS

8.1 RESULTADOS DE LOS PERFILES COMUNICATIVOS

En esta investigación el perfil comunicativo de los participantes se define cómo todos los aspectos auditivos y comunicativos, tales como el origen de la pérdida auditiva, tipo de pérdida auditiva, grado de la pérdida auditiva, edad de aprendizaje de LSC, uso de ayudas auditivas como audífonos e implantes cocleares. Adicionalmente, los aspectos relacionados con la habilidad lectora y hábitos de lectura.

8.1.1 Perfil comunicativo de los participantes

La información personal y relacionada con la pérdida auditiva de los participantes fue necesaria para la caracterización del perfil comunicativo de cada uno de ellos. Se tomó como referencia el concepto de perfiles comunicativos de Miquel (2017) al referirse a una distinción entre los participantes de su estudio según los aspectos auditivos y comunicativos de los espectadores.

Antecedente familiar con sordera

Los cuatro participantes refieren no tener antecedentes de sordera en su familia, son los únicos miembros en sus respectivas familias en tener pérdida auditiva.

Uso de LSC

Los cuatro participantes refieren que la LSC es su lengua principal de comunicación.

Aprendizaje de LSC

Los dos participantes del presente estudio que presentan pérdida auditiva profunda refieren haber aprendido LSC a una edad temprana (5 años), sin embargo, las personas que presentan pérdida auditiva moderada aprendieron LSC en la adolescencia (16 y 17 años).

Origen de la pérdida auditiva

La tendencia sugiere que el origen de la sordera de los participantes es de nacimiento; sin embargo, el Participante 1 refiere que la pérdida se debió a una enfermedad a los 10 años.

Nivel educativo

Dos de los participantes, uno con sordera moderada y otro con sordera profunda estudiaron hasta la secundaria, y los otros dos, uno con sordera moderada y otro con sordera profunda alcanzaron un nivel técnico en su formación.

Tipo de escolaridad

Dos participantes, uno con sordera moderada y otro con sordera profunda expresaron haber estudiado con apoyo especializado para personas sordas y los otros dos, uno con sordera moderada, y otro con sordera profunda, expresan que no recibieron apoyo especializado durante su proceso de escolarización.

Habilidad lectora

Los cuatro participantes expresaron tener habilidad lectora.

Hábitos de lectura

Los participantes con sordera moderada expresaron tener hábitos de lectura entre 5 y 10 horas semanales, las cuales son superiores a los hábitos de lectura de los dos participantes con sordera profunda los cuales leen menos de 5 horas a la semana.

Accesibilidad y uso de equipos electrónicos

Los cuatro participantes afirmaron tener acceso y usan a diario equipos tecnológicos; para leer, y la tendencia hace referencia a la predilección de los Smartphone

8.1.1.1 Caracterización de los participantes

Teniendo en cuenta los aspectos mencionados en la encuesta sociodemográfica se puede realizar la caracterización de los perfiles comunicativos de los cuatro participantes del presente estudio lo que nos permite expresar lo siguiente:

Participante 1- Perfil comunicativo Moderado postlocutivo:

Hombre de 40 años con pérdida auditiva bilateral de grado moderada (40-70 dB), en la que se puede alcanzar la percepción global del habla sólo con ayuda de audífonos, el Participante 1 no utiliza audífonos. El participante presenta características respecto al aspecto auditivo que lo diferencia de los demás, tiene pérdida auditiva postlocutiva, es decir, pérdida auditiva que ocurre después de la adquisición del lenguaje oral. En este caso, el participante perdió la audición producto de una enfermedad que padeció a los diez años y después de perder la audición.

Desde el aspecto comunicativo el participante tiene un nivel de educación secundaria y aprendió a leer a los 8 años de edad. También es de gran relevancia que la edad en la que aprende LSC es a los 16 años, se comunica permanentemente con LSC y que actualmente, tiene hábitos de lectura semanal entre 5 a 10 horas.

Participante 2- Perfil comunicativo Moderado prelocutivo:

Mujer de 28 años, respecto al aspecto auditivo la participante tiene pérdida auditiva bilateral de grado moderada (40-70 dB), no utiliza audífonos. Esta participante tiene pérdida auditiva prelocutiva, es decir, antes de la adquisición del lenguaje.

Desde el aspecto comunicativo la *Participante 2*, no recibió apoyo en su escolarización, tiene un nivel de educación técnico y que aprendió a leer a los 6 años de edad. La edad de aprendizaje de LSC fue a los 16 años, se comunica permanentemente con LSC y actualmente, tiene hábitos de lectura semanal entre 5 a 10 horas.

Participante 3- Perfil comunicativo Profundo prelocutivo tipo I

Mujer de 34 años, de acuerdo con el aspecto auditivo la participante presenta una pérdida auditiva bilateral profunda (mayor de 90 dB) en la que, para percibir el lenguaje, su principal medio de información es visual e implica un obstáculo para la adquisición y desarrollo de las habilidades lingüísticas. La *Participante 3* no utiliza audífonos. Esta participante tiene pérdida auditiva prelocutiva, es decir, pérdida antes de la adquisición del lenguaje.

El aspecto comunicativo de la *Participante 3* de acuerdo con la información brindada, no recibió apoyo en su escolarización, tiene un nivel de educación técnico, aprendió a leer a los 12 años de edad. Aprende LSC a los 5 años, se comunica permanentemente con LSC y actualmente, tiene hábitos de lectura semanal que van entre 2 a 5 horas.

Participante 4- Perfil comunicativo Profundo prelocutivo tipo II

Mujer de 34 años, de acuerdo con el aspecto auditivo la participante tiene pérdida auditiva bilateral profunda (mayor de 90 dB), la forma de percibir el lenguaje es visual y representa un obstáculo para la adquisición y desarrollo de las habilidades lingüísticas. La *Participante 4* no utiliza audífonos. Esta persona tiene pérdida auditiva prelocutiva, es decir, pérdida auditiva antes de la adquisición del lenguaje.

De acuerdo con el aspecto comunicativo, la *Participante 4* recibió apoyo en su proceso de escolarización, tiene un nivel de educación hasta la secundaria, aprendió a leer a los 8 años de edad. Aprende LSC a los 5 años, se comunica permanentemente con LSC y actualmente, tiene hábitos de lectura semanal entre 1 a 2 horas.

A continuación, la siguiente tabla resume la información de la encuesta sociodemográfica relacionada con los aspectos auditivos y comunicativos de los participantes.

Tabla 4. Resultados encuesta sociodemográfica-aspecto auditivo

ENCUESTA SOCIODEMOGRÁFICA				
ASPECTO AUDITIVO				
Categorías	Participante 1	Participante 2	Participante 3	Participante 4
Grado de pérdida auditiva	Moderada	Moderada	Profunda	Profunda
Edad de pérdida auditiva	Postlocutiva	Prelocutiva	Prelocutiva	Prelocutiva
Origen sordera	Enfermedad	Nacimiento	Nacimiento	Nacimiento

Nota. Elaboración propia.

Desde la revisión de las características auditivas que conforman el aspecto auditivo de cada participante, se puede ver como se empieza a ver una distinción entre cada uno de ellos. En un principio se puede observar cómo se presentan dos grados de pérdida auditiva: moderada (P1 y P2) y profunda (P3 y P4). También se presenta diferencia en la edad de la pérdida auditiva, 3 participantes (P2, P3 y P4) tienen pérdida prelocutiva frente al participante 1 quien presenta una pérdida postlocutiva y quien había adquirido la lengua oral (español), y después de una enfermedad habría perdido la auditiva.

Tabla 5. Resultado encuesta sociodemográfica Aspecto comunicativo

ENCUESTA SOCIODEMOGRÁFICA				
ASPECTO COMUNICATIVO DE LOS PARTICIPANTES				
Categorías	Participante 1	Participante 2	Participante 3	Participante 4
Edad aprendizaje de LSC	16 años	16 años	5 años	5 años
Uso LSC	Si	Si	Si	Si
Edad aprendizaje de lectora	8	6	12	8
Hábitos de lectura semanal	Entre 5 y 10 hrs	Entre 5 y 10 hrs	Entre 2 y 5 hrs	Entre 1 y 2 hrs

Nota. Elaboración propia.

Al igual que en el aspecto auditivo a partir de las características relacionadas con los aspectos comunicativos, se hace una distinción entre los participantes teniendo en cuenta que la edad de aprendizaje de LSC de P1 y P2 fue en la adolescencia, mientras que la edad de aprendizaje de LSC de P3 y P4 fue en la infancia. Además, la edad de aprendizaje de lectura de P1 y P2 fue en la infancia. En el caso de las personas con pérdida auditiva profunda tuvieron diferencias marcadas en cuanto al aspecto comunicativo. Mientras la P4 tuvo el aprendizaje de lectura a los 8 años, la P3 aprendió a leer en la adolescencia.

Por otro lado, la P3 y la P4 también presentan diferencias en los hábitos de lectura semanal, la P3 refiere mayor número de horas de lectura semanal, a diferencia de la P4 quien reportó menos horas de lectura a la semana.

De lo anterior, se puede decir que a pesar de que el P1 y la P2 presentan aspectos comunicativos similares, en cuanto a edad de aprendizaje de LSC durante la adolescencia, la edad de aprendizaje de lectura en la niñez y hábitos de lectura semanales, el P1 y la P2 tienen diferencias en el aspecto auditivo ya que el P1 pierde su capacidad auditiva después de adquirir la lengua oral debido a una enfermedad, mientras la P2 presenta pérdida auditiva desde su nacimiento. Contrariamente, las P3 y P4 a pesar de presentar aspectos auditivos similares y edad de aprendizaje de LSC en la niñez, la P3 y P4 tienen diferencias en el aspecto comunicativo muy marcadas en cuanto a que los hábitos y la edad de aprendizaje de lectura son diferentes.

Los 4 participantes del presente estudio refieren ser los únicos miembros con discapacidad auditiva en sus respectivas familias y con quienes se comunican con lenguaje oral (español) mientras que los participantes se comunican con LSC.

También es importante mencionar que ambas participantes con sordera profunda tienen 34 años de edad al momento de hacer parte de este estudio, ambas aprendieron LSC en la infancia, es decir, que han utilizado la LSC por más de 29 años como lengua de comunicación principal. De lo anterior, se podría decir que para estas dos participantes la LSC es su lengua materna.

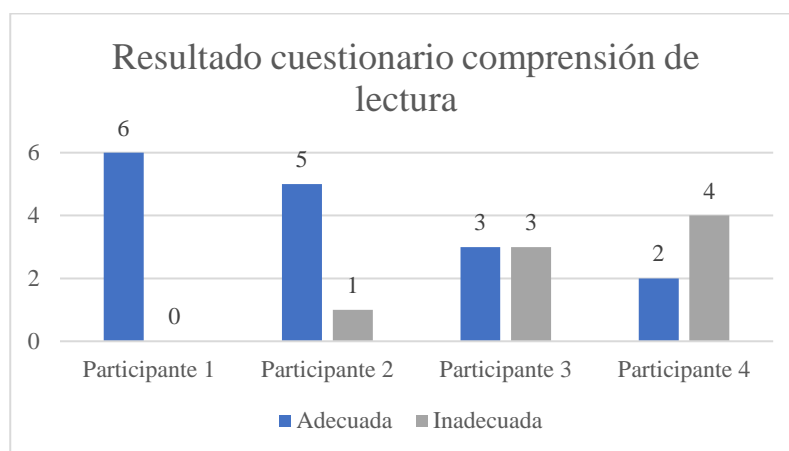
El P1 tiene 40 años al momento de hacer parte de este estudio y aprendió LSC a los 16 años, es decir que este participante ha utilizado la LSC por más de 24 años como lengua de comunicación principal. Así mismo, la P2 tiene 28 años al momento de hacer parte de este estudio y aprendió LSC a los 17 años por lo tanto ha utilizado la LSC por más de 11 años como lengua de comunicación principal.

8.2 RESULTADOS DEL CUESTIONARIO DE COMPRENSIÓN DE LECTURA

En esta sección se presenta el análisis descriptivo de los resultados obtenidos del cuestionario de comprensión de lectura. El cuestionario consta de seis preguntas cerradas de selección única, en la que cada pregunta apunta al reconocimiento de información explícita en el texto. La descripción y análisis de los resultados se realizó tomando como referencia las afirmaciones de los componentes de lectura establecidas por las Pruebas Icfes presentadas en la Guía de orientación (2017) puesto que a través de ellas se puede observar si hubo comprensión del texto a través de la competencia comunicativa lectora. Las afirmaciones de los componentes de lectura son:

- Identificación de la información en la estructura explícita del texto
- Relacionamiento de la información para construir la idea general del texto
- Recuperación de la información explícita en el contenido del texto

Figura 1. Resultado general cuestionario de comprensión de lectura



Nota. Elaboración propia.

En la figura No. 1 se observan los resultados del cuestionario de comprensión de lectura por parte de cada uno de los participantes. Con color azul la cantidad de respuestas adecuadas seleccionadas por los participantes contrastando con color gris las respuestas inadecuadas seleccionadas por los participantes.

El 25% de los participantes contestó de manera adecuada a todas las preguntas correspondientes al cuestionario de comprensión de lectura. Es decir, sólo el P1 contestó de manera adecuada a las 6 preguntas del cuestionario de comprensión de lectura; sin embargo, el 75% de los participantes (P2, P3 y P4) contestaron de manera inadecuada al menos una pregunta. La P4 obtuvo el mayor número de respuestas inadecuadas de este cuestionario.

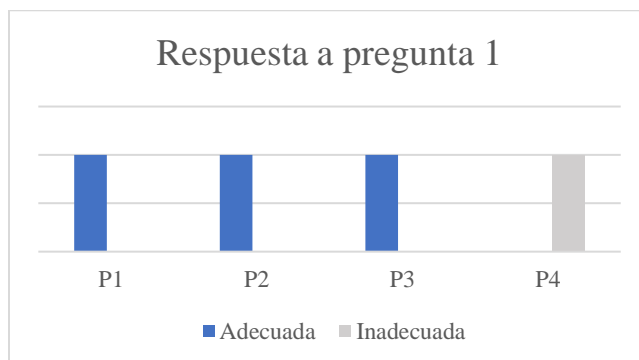
A continuación, se describen los resultados de cada una de las preguntas.

Tabla 6. Primera pregunta del cuestionario de comprensión de lectura

1. ¿Cómo pudieron identificar a la momia Hachepsut?	
A. Con una prueba de ADN y el examen de un molar	
B. Con una prueba de ADN en un relicario	
C. Con una prueba de ADN de su cabello	
Afirmación	Identificar información de la estructura explícita del texto
Respuesta adecuada	A

Nota. Elaboración propia.

Figura 2. Respuesta pregunta 1



Nota. Elaboración propia.

Frente a la afirmación: Identificar información de la estructura explícita del texto, el 75% de los participantes contestaron de manera adecuada a la primera pregunta al reconocer cómo fue identificado el sujeto por el cual se preguntaba, de acuerdo con la afirmación relacionada con la idea general. Tres participantes (P1, P2 y P3) respondieron adecuadamente. Sin embargo, el 25% de los participantes (P4) seleccionó la opción “ Con la prueba de ADN en un relicario”. La razón por la cual la respuesta de la participante (P4) no es adecuada es porque el sitio en el cual se realizó la prueba de ADN para la identificación de la Faraona Hachepsut fue en un molar, no en un relicario.

Tabla 7. Segunda pregunta del Cuestionario de comprensión de lectura

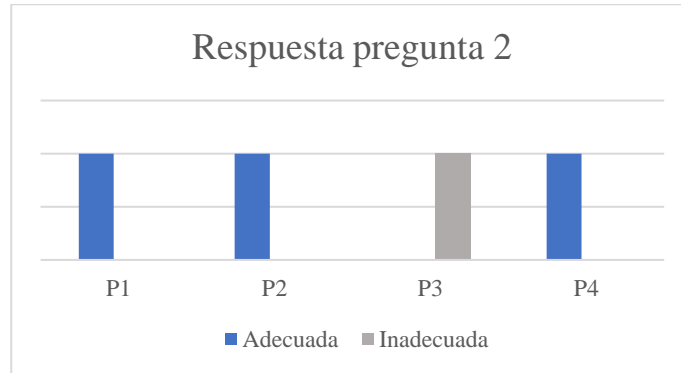
2. ¿Qué relación tenía Nefertiti con la Faraona Hachepsut?

- A. Nefertiti era su nodriza
- B. Nefertiti era su abuela
- C. Nefertiti era su gobernante

Afirmación	Relacionar información para construir la idea general del texto
Respuesta adecuada	B

Nota. Elaboración propia.

Figura 1. Respuesta pregunta 2



Nota. Elaboración propia.

Con respecto a la afirmación: Relacionar información para construir la idea general del texto, el 75% de los participantes contestaron de manera adecuada a la segunda pregunta que tuvo como objetivo identificar el sentido global del texto. Cualitativamente se puede afirmar que tres participantes (P1, P2 y P4) respondieron adecuadamente. Sin embargo, se evidencia que un 25% de los participantes seleccionó la opción: “Nefertiti era su gobernante”. La razón por la cual la respuesta de la participante (P3) no es adecuada es porque no se menciona que Nefertiti hubiera sido gobernante de la Faraona Hachepsut. En este sentido, no se comprendió la relación entre el personaje y el rol que cumplía.

Tabla 8. Tercera pregunta del cuestionario de comprensión de lectura

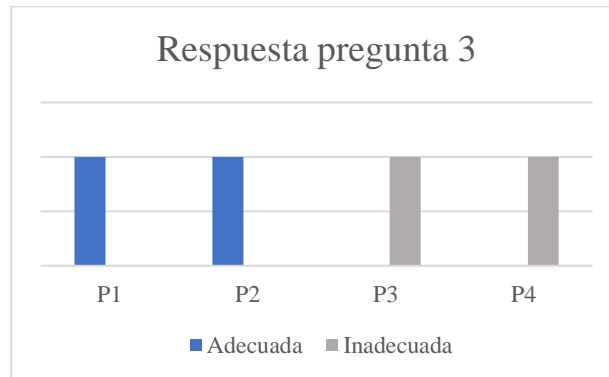
3. ¿Qué relación tiene la primera momia que había estado en el museo con la momia de Hachepsut?

- A. Era de su nodriza
- B. Era de su abuela
- C. Era de su gobernante

Afirmación	Relacionar información para construir la idea general del texto
Respuesta adecuada	A

Nota. Elaboración propia.

Figura 2. Respuesta pregunta 3



Nota. Elaboración propia.

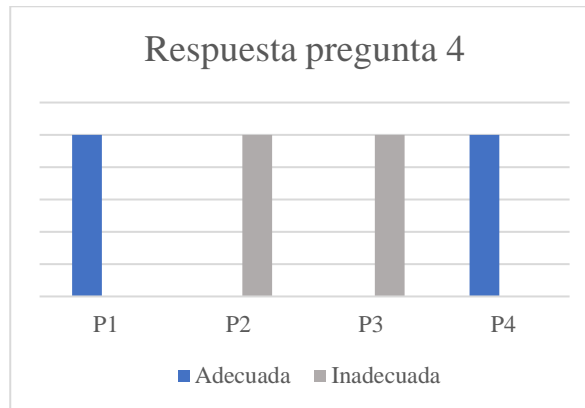
Frente a la afirmación: Relacionar información para construir la idea general del texto, el 50% de los participantes contestaron de manera inadecuada a la tercera pregunta, la cual tuvo como objetivo identificar el sentido global del texto. De los participantes (P1 y P2) respondieron adecuadamente. Sin embargo, otro 50% de los participantes (P3 y P4) seleccionó la opción seleccionada por ambas fue “Era su abuela”. La razón por la cual la respuesta de la P3 y P4 no es adecuada es porque en el texto se menciona que la momia que estaba desde hace décadas en el museo del Cairo era su nodriza. La respuesta adecuada debía dar cuenta de la relación entre los elementos por los que se preguntaba.

Tabla 9. Cuarta pregunta del cuestionario de comprensión de lectura

4. ¿Qué dijo el jefe de antigüedades en la conferencia de prensa?	
A. El lugar donde fue encontrada la momia de Cleopatra	
B. Cómo descubrieron el parentesco con Nefertiti	
C. Las condiciones de salud que tenía la Faraona	
Afirmación	Recuperar información explícita del contenido del texto.
Respuesta adecuada	C

Nota. Elaboración propia.

Figura 3. Respuesta pregunta 4



Nota. Elaboración propia.

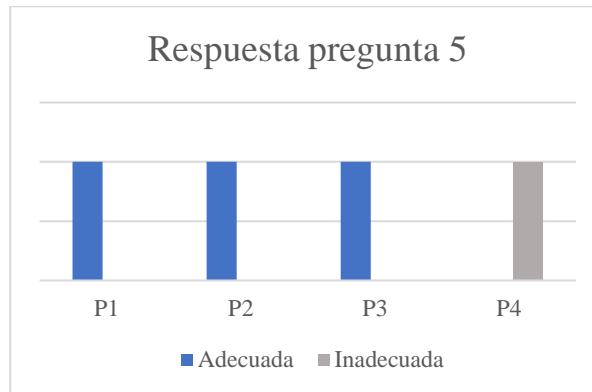
Dos de los participantes, los cuales representan el 50% de la unidad de trabajo contestaron de manera adecuada a la cuarta pregunta que tuvo como objetivo identificar información sobre la idea general del texto, asociada con la afirmación vinculada, recuperar información explícita del contenido del texto, es decir, comprender la razón de una acción de uno de los personajes. Dos de los participantes (P1 y P4) respondieron adecuadamente, sin embargo, 50% de los participantes seleccionaron opciones diferentes: La P2 seleccionó la opción “El lugar donde fue encontrada la momia de Cleopatra”; y la P3 seleccionó la opción “Como descubrieron el parentesco con Nefertiti”. La razón por la cual las respuestas de la P2 y P3 no son adecuadas es porque en el texto se menciona que en la conferencia de prensa se mencionó las condiciones de salud que sufría.

Tabla 10. Quinta pregunta del cuestionario de comprensión de lectura

5. ¿Quién financia el estudio?	
A. Associated Press	
B. Ministerio de Cultura	
C. Discovery Channel	
Afirmación	Recuperar información explícita del contenido del texto.
Respuesta adecuada	C

Nota. Elaboración propia.

Figura 4. Respuesta pregunta 5



Nota. Elaboración propia.

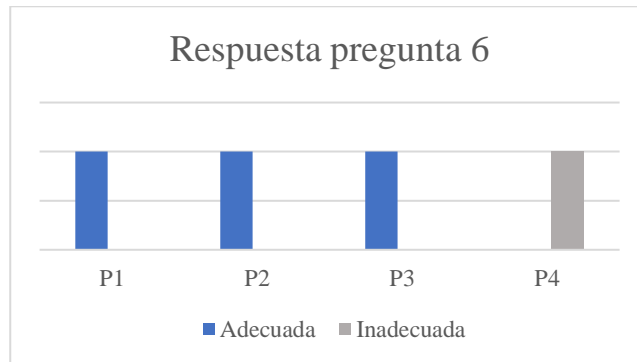
El 25% de los participantes contestaron de manera inadecuada a la quinta pregunta que tuvo como objetivo establecer relación entre sucesos del texto, unida a la afirmación vinculada a Recuperar información explícita del contenido del texto. Tres participantes (P1, P2 y P3) contestaron adecuadamente, lo que equivale al 75% de la unidad de trabajo de la presente investigación. Sin embargo la P4 seleccionó la opción “Ministerio de Cultura”. La razón por la cual la respuesta de la P4 es inadecuada es porque en el texto se menciona que Discovery Channel financió el estudio

Tabla 11. Sexta pregunta del cuestionario de comprensión de lectura

6. ¿Por qué lo financia?	
A. Para poder hacer la conferencia de prensa	
B. Para hacer un documental	
C. Para pagarle a los científicos	
Afirmación	Recuperar información explícita del contenido del texto.
Respuesta adecuada	B

Nota. Elaboración propia.

Figura 5. Respuesta pregunta 6



Nota. Elaboración propia.

El 75% de los participantes contestaron de manera adecuada a la sexta pregunta que tuvo como objetivo establecer la relación entre sucesos en el texto, relacionada con la afirmación vinculada a recuperar información explícita del contenido del texto, en este caso dar cuenta de la comprensión del participante a cerca de un hecho concreto. Tres participantes (P1, P2 y P3) respondieron adecuadamente. Sin embargo, la P4 seleccionó la opción “Para poder hacer la conferencia de prensa” lo cual representa el 25%. La razón por la cual la respuesta de la participante (P4) no es adecuada es porque Discovery Channel está financiando el estudio para poder realizar un documental exclusivo.

De las 6 preguntas que conformaron el cuestionario de comprensión de lectura no hubo al menos una en la que la totalidad de los participantes contestaran de manera adecuada; sin embargo, se podría decir respecto a las afirmaciones de la competencia de lectura lo siguiente:

El 75% de los participantes (P1,P2 y P3) contestaron de forma adecuada a la afirmación relacionada con la identificación de información de la estructura del texto.

De las dos preguntas vinculadas con el relacionamiento de información para construir la idea general del texto, la segunda pregunta fue contestada de manera adecuada por el 75% de los participantes (P1,P2 y P3). Contrariamente, la tercera pregunta fue contestada inadecuadamente por el 50% (P3 y P4) de la unidad de trabajo de la presente investigación.

De las tres preguntas asociadas con la recuperación de información explícita del contenido del texto. La cuarta pregunta fue contestada en un 50% de manera inadecuada (P2 y P3). Sin embargo, la quinta y sexta pregunta fue contestada de manera adecuada en un 75% por la unidad de trabajo, siendo el 25% restante contestada inadecuadamente por parte de la misma participante (P4) para ambas preguntas.

Finalmente, el 100% de los participantes con pérdida moderada, es decir, el participante con perfil comunicativo moderado postlocutivo (P1) y la participante con perfil comunicativo moderado prelocutivo (P2) contestaron de adecuadamente la totalidad o casi la totalidad del cuestionario de comprensión de lectura. Recordemos que a pesar de tener aspectos auditivos diferentes comparten características dentro del aspecto comunicativo, entre ellos la edad de aprendizaje de lectura y hábitos de lectura.

Contrario a lo anterior, los participantes con pérdida profunda, es decir, la participante con perfil comunicativo profundo prelocutivo tipo I (P3) y la participante con el perfil comunicativo profundo prelocutivo tipo II (P4) a pesar de compartir características en cuanto al aspectos auditivos, presentan diferencias marcadas en el aspecto comunicativo entre ellos, la edad de aprendizaje de lectura y hábitos de lectura; se podría decir que el desempeño bajo de la P4 frente a este cuestionario está relacionado con su aspecto comunicativo.

Con base en los resultados del cuestionario de comprensión de lectura, se reafirma lo expuesto por Cambra et al (2015) que tiene en cuenta la comprensión de lectura como otra variable que debe de ser considerada dentro de la recepción de PAV accesibles para la comunidad sorda en la cual los subtítulos son una herramienta necesaria para que las personas sordas entiendan el mensaje expuesto en el SpS.

8.2.1 Comprensión de lectura según los perfiles comunicativos de los perfiles comunicativos

Perfil comunicativo Moderado postlocutivo

Según los resultados obtenidos en el cuestionario de comprensión de lectura, el Participante 1 presenta un rango alto de comprensión de lectura ya que fue el único en responder adecuadamente a todas las preguntas.

Como resultado de lo anterior, el participante respondió adecuadamente todas las afirmaciones de los componentes de lectura tales como:

- Recuperar información explícita en el contenido del texto: Recuperó información relacionada con las condiciones de salud de la Faraona Hachepsut que son reveladas durante la conferencia de prensa y la razón por la cual el estudio está siendo financiado para realizar un documental con los hallazgos en la investigación.
- Relacionar información para construir la idea general del texto: Relacionó la conexión que tenían los personajes del texto, la Faraona Hachepsut con otra gobernante del antiguo Egipto (Nefertiti) así como la relación que tenía la Faraona Hachepsut con una momia presente en el Museo del Cairo (nodriza).
- Identificar información de la estructura explícita del texto: Identificó en primer lugar cómo se había identificado un elemento importante para la historia (a través de una prueba de ADN se pudo identificar a una momia), además del canal de T.V (Discovery Channel) que financia el estudio mencionado en el texto.
Demostrando con ello comprensión narrativa del texto.

Perfil comunicativo moderado prelocutivo

Según los resultados obtenidos en el cuestionario de comprensión de lectura, la Participante 2, presenta un rango alto de comprensión de lectura ya que respondió adecuadamente a casi todas las preguntas del cuestionario.

Como resultado de lo anterior, la participante respondió adecuadamente a las siguientes afirmaciones de los componentes de lectura tales como:

- Recuperación de la información explícita en el contenido del texto: Recuperó información sobre unas condiciones particulares de un personaje, en este caso de salud de la Faraona Hachepsut y que la razón de financiamiento del documental.
- Relacionamiento de la información para construir la idea general del texto: Relacionó la conexión que tenía la Faraona Hachepsut con otra gobernante del antiguo Egipto (Nefertiti), sin embargo, no identificó la información para dar cuenta de la relación que tenía la Faraona Hachepsut con una momia presente en el Museo del Cairo (nodriza).
- Identificación de la información en la estructura explícita del texto: Identificó que a través de una prueba de ADN se pudo identificar a una momia (Hachepsut), además se identifica que el canal de T.V (Canal Discovery) financia el estudio mencionado en el texto.

Perfil comunicativo profundo prelocutivo tipo I

Según los resultados obtenidos en el cuestionario de comprensión de lectura, la P3 presenta un rango medio de comprensión de lectura ya que respondió adecuadamente 3 de las 6 preguntas del cuestionario

Como resultado a lo anterior, la participante pudo responder adecuadamente a las siguientes afirmaciones de los componentes de lectura tales como:

- Recuperación de información explícita en el contenido del texto: No recuperó la información sobre las condiciones particulares por las cuales se preguntaba, salud de la Faraona Hachepsut, pero sí recupera la información relacionada con la razón por la cual los hallazgos en la investigación se reflejan en un documental.
- Relacionamiento de la información para construir la idea general del texto: No realizó la conexión que tenía la Faraona Hachepsut con otra gobernante del antiguo Egipto (Nefertiti), ni contestó adecuadamente a la pregunta sobre la relación que tenía, uno de los personajes, la Faraona Hachepsut con una momia presente en el Museo del Cairo (nodriza).

- Identificación de información de la estructura explícita del texto: Identificó que a través de una prueba de ADN se pudo identificar a una momia (Hachepsut), y además que el canal de T.V (Discovery Channel) financia el estudio mencionado en el texto.

Perfil comunicativo profundo prelocutivo tipo II

Según los resultados obtenidos en el cuestionario de comprensión de lectura, la P4 presenta un rango bajo de comprensión de lectura ya que, respondió inadecuadamente 4 de las 6 preguntas del cuestionario.

Como resultado a lo anterior, la participante pudo responder adecuadamente a las siguientes afirmaciones de los componentes de lectura tales como:

- Recuperación de información explícita en el contenido del texto: Recuperó la información relacionada con la Faraona Hachepsut reveladas, pero no recuperó la razón por la cual el estudio está siendo financiado en la realización de un documental con los hallazgos en la investigación.
- Relacionamiento de información para construir la idea general del texto: Realizó la conexión entre los personajes, la Faraona Hachepsut con otra gobernante del antiguo Egipto (Nefertiti), pero si contestó adecuadamente a la pregunta sobre la relación entre el personaje, la Faraona Hachepsut con una momia presente en el Museo del Cairo (nodriza).
- Identificación de información de la estructura explícita del texto: No identificó que a través de una prueba de ADN se pudo identificar a una momia (Hachepsut), además no identificó que el canal de T.V (Discovery Channel) financia el estudio mencionado en el texto.
 - Identificación de la información en la estructura explícita del texto
 - Relacionamiento de la información para construir la idea general del texto
 - Recuperación de la información explícita en el contenido del texto

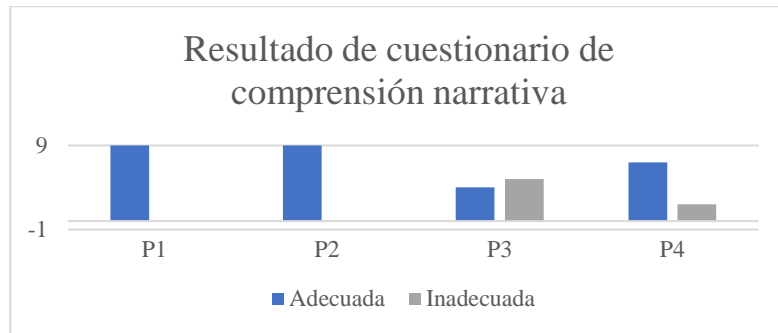
8.3 RESULTADOS DEL CUESTIONARIO DE COMPRENSIÓN NARRATIVA

En esta sección se presenta la descripción de los resultados obtenidos por los cuatro participantes de la investigación en relación con la comprensión narrativa al ver el cortometraje “Diez minutos” a partir de un cuestionario con 9 preguntas cerradas de selección única. El video seleccionado presenta una mayor carga verbal expresada en SpS frente a la reflejada a través de imágenes, aspecto necesario para que los participantes se enfocarán la mayor cantidad del tiempo en los SpS.

Las preguntas se diseñaron teniendo en cuenta los conceptos de la narrativa (Qué y Cómo). El conocimiento del “Qué” pregunta sobre la identificación de una situación, objeto o personajes y, el conocimiento del “Cómo” pregunta sobre los mecanismos en los cuales se creó una posible situación.

Las respuestas del cuestionario estaban dirigidas a los aspectos fundamentales de la comprensión narrativa presentados por Miquel (2017), el cual incluye la identificación y relación entre los personajes, la comprensión de la trama del video, y la identificación de la información visual, información verbal expresada en el SpS.

Figura 6. Resultado de cuestionario de comprensión narrativa



Nota. Elaboración propia.

En la figura No. 2 se observan los resultados del cuestionario de comprensión de narrativa por parte de cada uno de los participantes. Con color azul la cantidad de respuestas adecuadas seleccionadas por los participantes contrastando con color gris las respuestas inadecuadas seleccionadas por los participantes.

Sólo el P1 y la P2 contestaron de manera adecuada a las 9 preguntas del cuestionario de comprensión de lectura, la P3 contestó de manera adecuada a 7 de las 9 preguntas del cuestionario. Por otro lado, la P3 seleccionó una menor cantidad de respuestas de manera adecuada.

Realizando un análisis de los resultados de los participantes por cada aspecto fundamental de la narrativa utilizado en el cuestionario de comprensión narrativa, se puede decir lo siguiente:

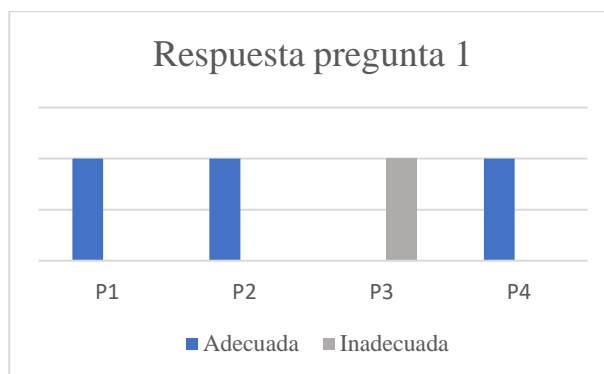
Tabla 12. Primera pregunta del cuestionario de comprensión narrativa

1. ¿Dónde trabaja la mujer? A. En una empresa de telefonía B. En una empresa de salud C. En una universidad	
Respuesta adecuada	A
Aspecto fundamental de la narrativa Miquel (2017)	Identificar y relacionar a los personajes
Conocimiento (Branigan, 2013)	Qué

Nota. Elaboración propia.

La primera pregunta requería a los participantes dar respuesta sobre el aspecto fundamental de la narrativa que identifica y relaciona a los personajes presentes en el video. En este caso, el conocimiento del “Qué”, el cual se representa en primer lugar en identificar a una persona quien labora en un espacio específico, “dónde” y enmarca un espacio y una situación en el cual se desarrolla la trama.

Figura 7. Respuesta pregunta 1



Nota. Elaboración propia.

Al menos 75% de los participantes (P1,P3,P4) contestaron de manera adecuada a la primera pregunta que tuvo como objetivo identificar y relacionar a los personajes del video. La relación entre ambos personajes es que un personaje, Enrique es un usuario quien tiene una solicitud relacionada con un servicio en particular, el registro de llamadas de su teléfono y el otro personaje es Nuria, quien es la operadora del servicio de atención al cliente de la empresa de telefonía (sitio de trabajo).

Los participantes debían identificar esta información desde el segundo 0:21 al segundo 0:25 del video. Sin embargo, el 25% de los participantes (P3) seleccionó la opción “*En una empresa de servicios públicos*”. La razón por la cual la respuesta de la P3 no es adecuada es porque en el video se especifica que la solicitud que realiza Enrique es sobre el registro de llamadas de su teléfono.

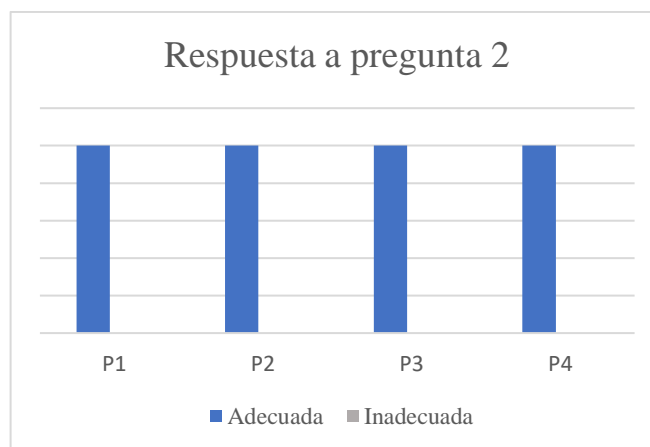
Tabla 13. Segunda pregunta del cuestionario de comprensión narrativa

2. ¿Qué le pregunta el hombre a la mujer?	
A. El número de un teléfono marcado desde su celular.	
B. El valor a pagar de la factura de luz	
C. El valor a pagar de la matrícula	
Respuesta adecuada	A
Aspecto fundamental de la narrativa Miquel (2017)	Identificar la información relacionada con la trama
Conocimiento(Branigan, 2013)	Qué

Nota. Elaboración propia.

La segunda pregunta requería dar respuesta sobre el aspecto fundamental de la narrativa que identifica información de la trama del video relacionado con el conocimiento de la narrativa, en este caso, el conocimiento del “Qué”, de manera concreta la necesidad explícita el hombre. La importancia de este reconocimiento es central la atención en el hecho alrededor del cual gira toda la situación.

Figura 8. Respuesta pregunta 2



Nota. Elaboración propia.

El 100% de los participantes contestaron de manera adecuada a la segunda pregunta que tuvo como objetivo identificar la información relacionada con la trama del video ya que el hombre estaba solicitando el número de teléfono que fue marcado desde su celular.

Esta información se podía identificar desde el segundo 0:33 al minuto 1:09 del video. Es decir, los cuatro participantes reconocieron que el hombre estaba solicitando el número de teléfono que fue marcado desde su celular y contestaron de forma adecuada a la pregunta, de esta manera los participantes a partir de la información proporcionada por el SpS como por la información contextual dan cuenta de este hecho relevante para la comprensión narrativa.

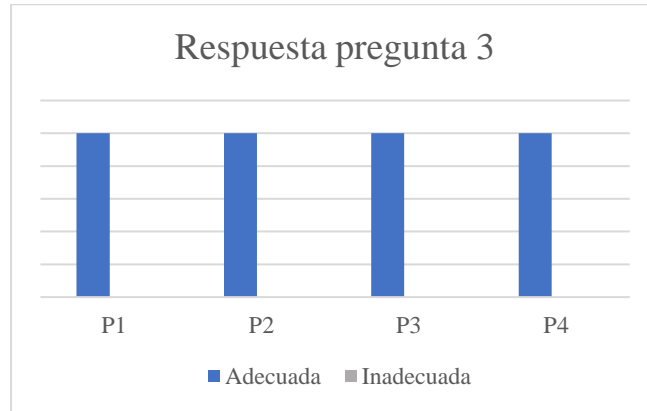
Tabla 14. Tercera pregunta del cuestionario de comprensión narrativa

3. ¿Qué información encuentra la mujer en su computador?	
A. Registro de llamadas del hombre	
B. Recibo de matrícula educativa del hombre	
C. c. Consumo de luz del último mes	
Respuesta adecuada	A
Aspecto fundamental de la narrativa Miquel (2017)	Identificar la información visual
Conocimiento (Branigan, 2013)	Qué

Nota. Elaboración propia.

La tercera pregunta requería a los participantes dar respuesta sobre el aspecto fundamental de la narrativa que identifica información visual en el video, Miquel (2017), vinculando los elementos de la narrativa, en este caso, el conocimiento del “Qué” (Branigan, 2013), el cual identifica un objeto presentado en el video, la cual fue identificar el registro de llamada del hombre expuesta en el computador de la operadora.

Figura 9. Respuesta pregunta 3



Nota. Elaboración propia.

Los cuatro participantes (100%) contestaron de manera adecuada a la tercera pregunta que tuvo como objetivo identificar la información visual expresada a través de imágenes (registro de llamadas en el computador) en el video. Los participantes reconocieron que en el computador de la asistente de atención al cliente de la empresa de telefonía se encontraba el registro de llamadas del personaje, Enrique y con ello, recuperar información.

Esta información se podía identificar desde el minuto 11:55 al minuto 12:00 del video. Los cuatro participantes reconocieron que en el computador de la asistente de atención al cliente de la empresa de telefonía se encontraba el registro de llamadas de Enrique.

Tabla 15. Cuarta pregunta del cuestionario de comprensión narrativa

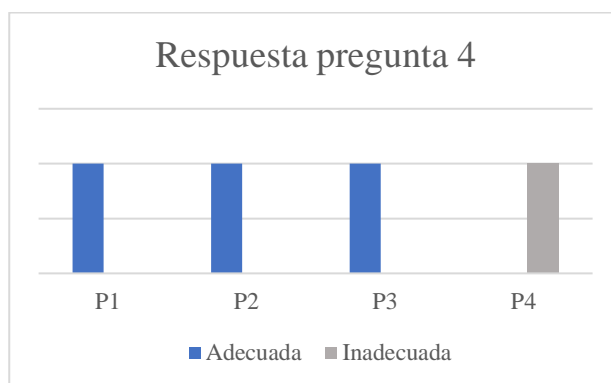
4. ¿Qué pasa cuando la llamada dura más de 10 minutos?	
A. Se interrumpe la llamada	
B. El hombre tendrá que hablar con un supervisor	
C. El hombre podría hablar con su novia	
Respuesta adecuada	A
Aspecto fundamental de la narrativa Miquel (2017)	Identificar la información sobre la trama del video
Conocimiento (Branigan, 2013)	Qué

Nota. Elaboración propia.

La cuarta pregunta requería a los participantes dar respuesta sobre el aspecto fundamental de la narrativa que identifica información sobre la trama Miquel (2017) del video;

vinculando los conocimientos de la narrativa, en este caso, el conocimiento del “Qué” (Branigan, 2013), el cual identifica una situación presentada en el video la cual fue, identificar que la llamada finaliza al pasar 10 minutos.

Figura 10. Respuesta pregunta 4



Nota. Elaboración propia.

Al menos el 75% de los participantes (P1, P2 y P3) respondieron adecuadamente a la cuarta pregunta que tuvo como objetivo identificar la información relacionada con la trama del video. Estos participantes reconocieron que el tiempo máximo de la llamada al servicio al cliente es de 10 minutos.

Esta información se podía identificar desde el minuto 5:09 al minuto 5:20 del video. Contrariamente al 25% que contestó de manera inadecuada (P4) quien seleccionó la opción “El hombre podría hablar con su novia”, la razón por la cual la respuesta de la participante P4 no es adecuada porque Nuria (operadora) le dice a Enrique que al cabo de diez minutos la llamada se interrumpe dado que son los minutos máximos por cada llamada.

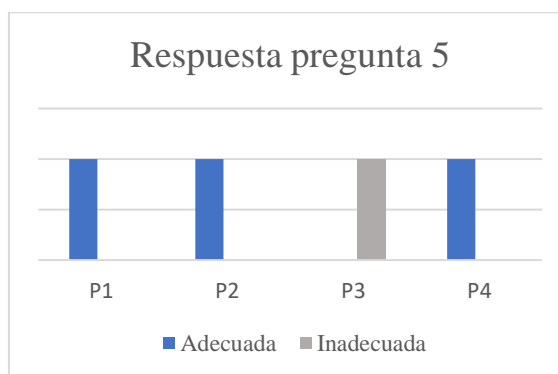
Tabla 16. Quinta pregunta del cuestionario de comprensión narrativa

5. ¿Cómo el hombre consiguió el número telefónico?	
A. La mujer le mandó un correo con la información	
B. El hombre decía los números y la mujer los confirmaba quedándose en silencio	
C. La mujer le indica cómo conseguir la información en la página web	
Respuesta adecuada	B
Aspecto fundamental de la narrativa Miquel (2017)	Identificar la información verbal (SpS)
Conocimiento (Branigan, 2013)	Cómo

Nota. Elaboración propia.

La quinta pregunta requería a los participantes dar respuesta sobre el aspecto fundamental de la narrativa que identifica información sobre el diálogo de los personajes a través del SpS expuesto en el video; vinculando los conocimientos de la narrativa, en este caso, el conocimiento del “Cómo” (Branigan, 2013), la cual busca el propósito de la situación, el cual fue, identificar que la mujer le daba al hombre el número correcto al quedarse en silencio.

Figura 11. Respuesta pregunta 5



Nota. Elaboración propia.

Al menos el 75% de los participantes (P1, P2 y P4) respondieron adecuadamente a la quinta pregunta que tuvo como objetivo identificar la información verbal expresada a través de SpS. Es decir, Enrique iba diciendo números.

Esta información se encuentra desde el minuto 12:07 al minuto 14:01 del video. La P3 seleccionó la opción “La mujer le indica cómo puede conseguir la información en la página

web”. La razón por la cual la respuesta de la P3 no es adecuada es porque la mujer confirmaba los números correctos quedándose en silencio.

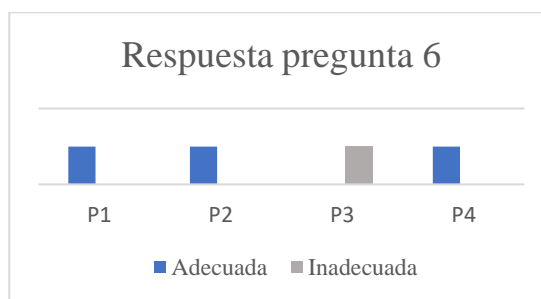
Tabla 17. Sexta pregunta del cuestionario de comprensión narrativa

6. ¿Cuál es la razón por la cual la mujer no puede compartir la información con el hombre?	
A. Por seguridad del usuario.	
B. Porque ella no tiene la información	
C. Porque él no ha hecho la solicitud	
Respuesta adecuada	A
Aspecto fundamental de la narrativa Miquel (2017)	Identificar la información visual y verbal (SpS) simultáneamente
Conocimiento (Branigan, 2013)	Qué

Nota. Elaboración propia.

La sexta pregunta requería a los participantes dar respuesta sobre el aspecto fundamental de la narrativa que identifica información del SpS y visual expuestos en el video de manera simultánea; vinculando los conocimientos de la narrativa, en este caso, el conocimiento del “Qué” (Branigan, 2013), la cual identifica una situación, el cual fue, identificar que en el computador de la mujer apareció un aviso que ella le leyó en voz alta al hombre.

Figura 12. Respuesta pregunta 6



Nota. Elaboración propia.

El 75% de los participantes (P1, P2 y P3) respondieron adecuadamente a la sexta pregunta que tuvo como objetivo identificar la información verbal y visual Miquel (2017) simultáneamente expuesta en el video. En el computador de Nuria aparece un mensaje que lee en voz alta para comunicárselo a Enrique, explicándole la razón por la cual no puede compartir la información solicitada con él. Esta información se encuentra desde el minuto 4:45 al minuto 4:50 del video. Al menos 25% de los participantes no contestó

adecuadamente. La P4 seleccionó la opción “Porque él no ha hecho la solicitud”. La razón por la cual la respuesta de la P4 no es adecuada es porque en el mensaje que lee la operadora se explica que por seguridad del usuario la información que Enrique solicita no puede ser brindada.

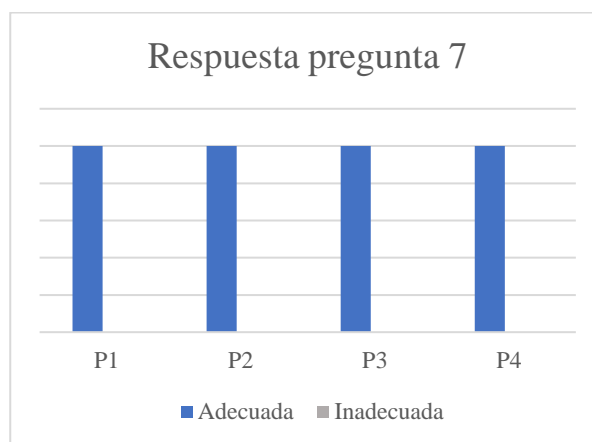
Tabla 18. Séptima pregunta del cuestionario de comprensión narrativa

7. ¿Qué le cuenta el hombre sobre su novia?	
A. Su novia es artista	
B. Su novia se fue para Nueva York	
C. Su novia es muy bonita	
Respuesta adecuada	B
Aspecto fundamental de la narrativa Miquel (2017)	Identificar la información relacionada con la trama
Conocimiento (Branigan, 2013)	Qué

Nota. Elaboración propia.

La séptima pregunta requería a los participantes dar respuesta sobre el aspecto fundamental de la narrativa que identifica información sobre la trama del video; vinculando los conocimientos de la narrativa, en este caso, el conocimiento del “Qué” (Branigan, 2013), el cual identifica una situación, la cual fue, que el hombre necesita hablar con su novia antes de que ella viaje a Nueva York.

Figura 13. Respuesta pregunta 7



Nota. Elaboración propia.

Los cuatro participantes contestaron de manera adecuada a la séptima pregunta que tuvo como objetivo identificar la información relacionada con la trama del video. El hombre le cuenta a la operadora que la razón por la cual necesita obtener ese número específicamente es para hablar con su novia que se va de viaje. Esta información se podía identificar desde el minuto 05:39 al minuto 06:36 del video. Es decir, el 100% de los participantes reconocieron que el hombre le contó a la operadora sobre el viaje de Nueva York de su novia.

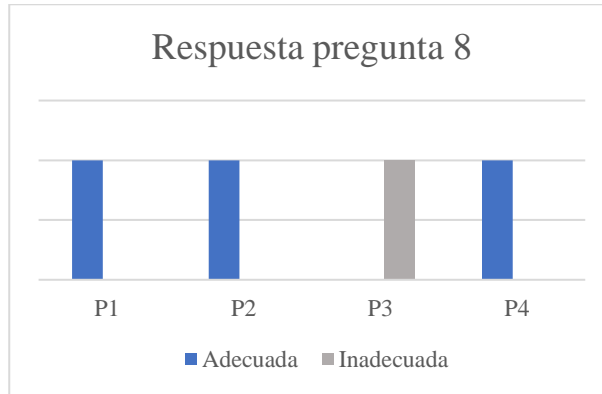
Tabla 19. Octava pregunta del cuestionario de comprensión narrativa

8. ¿Cómo logra el hombre que la mujer cambie de actitud?	
A. Le cuenta una historia sobre sus padres	
B. Le cuenta una historia sobre su perro	
C. c. Le cuenta una historia sobre su casa	
Respuesta adecuada	B
Aspecto fundamental de la narrativa Miquel (2017)	Identificar la información verbal (SpS)
Conocimiento (Branigan, 2013)	Cómo

Nota. Elaboración propia.

La octava pregunta requería a los participantes dar respuesta sobre el aspecto fundamental de la narrativa que identifica información del diálogo de los personajes a través del SpS expuesto en el video; vinculando los conocimientos de la narrativa, en este caso, el conocimiento del “Cómo” (Branigan, 2013), el cual identifica una situación, la cual fue, el propósito que tuvo la historia del perro para que la operadora cambiara de actitud y pudiera darle el número de teléfono al hombre.

Figura 14. Respuesta pregunta 8



Nota. Elaboración propia.

El 75% de los participantes (P1, P2 y P4) respondieron adecuadamente a la sexta pregunta que tuvo como objetivo identificar la información verbal expresada en SpS. La información se encuentra desde el minuto 9:10 al minuto 10:06 del video. Sin embargo, el 25% de los participantes no contestó adecuadamente. La P3 seleccionó la opción “*Le cuenta la historia sobre su casa*”. La razón por la cual la respuesta no es adecuada es porque la mujer logra cambiar de actitud dado que se sintió conmovida con la historia de cuando el perro de Enrique se perdió en navidad.

Tabla 20. Novena pregunta del cuestionario de comprensión narrativa

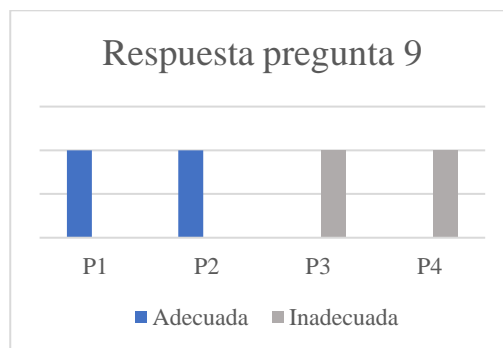
9. ¿Cómo termina el video?	
A. El hombre sigue hablando con Nuria.	
B. El hombre pudo comunicarse con su novia	
C. Nuria renuncia a su trabajo.	
Respuesta adecuada	B
Aspecto fundamental de la narrativa Miquel (2017)	Identificar la información relacionada con la trama
Conocimiento (Branigan, 2013)	Cómo

Nota. Elaboración propia.

La novena pregunta requería a los participantes dar respuesta sobre el aspecto fundamental de la narrativa que identifica información sobre la trama del video; vinculando los conocimientos de la narrativa, en este caso, el conocimiento del “Cómo” (Branigan, 2013),

el cual identifica una situación, la cual fue, que el hombre logró contactarse con su novia gracias a la ayuda que le dio la operadora.

Figura 15. Respuesta pregunta 9



El objetivo de la novena pregunta fue identificar la información relacionada con la trama del video. Los participantes debían identificar esta información desde el minuto 14:34 al minuto 15:11 del video.

Dos participantes (P1 y P2) reconocieron que el hombre después de llamar a varios números de teléfono finalmente logró hablar con su novia. Sin embargo, las P3 y P4 seleccionaron la opción: “El hombre sigue hablando con Nuria”. La razón por la cual la respuesta no es adecuada es porque a pesar de no tener el número de teléfono completo, Enrique pudo descartar todos los posibles números de teléfono hasta llamar al teléfono donde finalmente se pudo comunicar con su novia.

El 50% de los participantes (P1, P2) respondieron adecuadamente a la sexta pregunta que tuvo como objetivo identificar información relacionada con la trama del video. La información se encuentra desde el minuto 14:34 al minuto 15:11 del video. Sin embargo, el 50% de los participantes (P3 y P4) seleccionaron la opción: “El hombre sigue hablando con Nuria”. La razón por la cual la respuesta no es adecuada es porque a pesar de no tener el número de teléfono completo, Enrique pudo descartar todos los posibles números de teléfono hasta llamar al teléfono donde finalmente se pudo comunicar con su novia.

Finalmente, el 100% de los participantes con pérdida moderada, es decir, el participante con perfil comunicativo moderado postlocutivo (P1) y la participante con perfil

comunicativo moderado prelocutivo (P2) contestaron de adecuadamente la totalidad o casi la totalidad del cuestionario de comprensión narrativa.

Contrario a lo anterior, los participantes con pérdida profunda, es decir, la participante con perfil comunicativo profundo prelocutivo tipo I (P3) y la participante con el perfil comunicativo profundo prelocutivo tipo II (P4), presentan diferencias marcadas en el desempeño de este cuestionario ya que la P3 tuvo un desempeño medio tanto el cuestionario de comprensión de lectura como el cuestionario de comprensión narrativa. Sin embargo, la P4 a pesar de presentar un desempeño bajo en el cuestionario de comprensión de lectura tuvo un desempeño alto de comprensión narrativa, estando en el mismo rango que P1 y P2.

Un aspecto importante para mencionar es que al igual que en los resultados de comprensión de lectura, en los resultados obtenidos en el cuestionario de comprensión narrativa se puede observar en la tendencia general que los participantes con pérdida auditiva moderada (P1 y P2) presentaron los mejores resultados a pesar de presentar diferencias en sus aspectos comunicativos. Los participantes P1 y P2 obtuvieron 9 respuestas adecuadas de las 9 preguntas del cuestionario de comprensión narrativa vinculadas a los aspectos fundamentales de la comprensión narrativa.

Por otro lado, la Participante 4 con sordera profunda, contestó inadecuadamente a 2 de las 9 preguntas del cuestionario. Las respuestas inadecuadas que la participante seleccionó fueron: Dos respuestas concernientes a la trama del video. De acuerdo con el resultado, se observa que si bien la P4 no respondió adecuadamente a la totalidad de las preguntas del cuestionario de comprensión narrativa, estuvo muy cerca de hacerlo ya que logró responder adecuadamente a las preguntas relacionadas con la identificación y relación de los personajes, información verbal expuesta en SpS, información visual, información verbal (SpS) y visual expuesta simultáneamente, y responder dos de las 4 preguntas relacionadas con la trama del video. Lo anterior apunta a que el participante (P4) también tiene un rango alto de comprensión narrativa.

Contrariamente, los resultados de la Participante 3 con sordera profunda tuvo un mayor número de respuestas no adecuadas. contestó inadecuadamente a 5 de las 9 preguntas del cuestionario. Las respuestas inadecuadas que la participante seleccionó fueron: una respuesta concerniente a la identificación y relacionamiento de los personajes, dos a la información verbal expuesta en SpS, una a la información verbal (SpS) y visual expuesta simultáneamente y una relacionada con la trama del video. De acuerdo con el resultado, se observa que la P3 tuvo un rango medio de la comprensión narrativa del video.

Con base en los resultados del cuestionario de comprensión narrativa se reafirma lo expresado por Branigan (2013), al referirse a la narrativa como una actividad que organiza datos en forma de causa-efecto que dan cuenta del inicio, nudo y desenlace de los productos audiovisuales teniendo en cuenta los conceptos del Qué y Cómo. Lo anterior, relacionado a los aspectos fundamentales de la narrativa propuestos por Miquel (2017) permiten que el espectador tenga la comprensión global del vídeo accesible, en este caso, de los espectadores con pérdida auditiva.

Nuevamente se refleja la gran importancia que tiene la comprensión de lectura, en este caso del SpS en los productos audiovisuales, ya que se convierte en el recurso de apoyo de la población sorda para acceder a contenidos audiovisuales con alta carga verbal (diálogo e interacción entre los personajes) para así comprender la narrativa del PAV.

8.3.1 Comprensión narrativa según los perfiles comunicativos de los perfiles comunicativos

Perfil comunicativo moderado postlocutivo

De acuerdo con el desempeño que tuvo en el cuestionario de comprensión narrativa, el P1 es una de las dos personas dentro del grupo de participantes del estudio que respondió adecuadamente a todas las preguntas relacionadas con el video seleccionado. Como resultado, presenta un rango alto de comprensión narrativa ya que el participante pudo responder adecuadamente a todos los aspectos fundamentales de la narrativa, tales como:

- Identificación y relación entre personajes: identificó que la mujer es la operadora de una empresa de telefonía
- Comprensión de la trama: Identificó que en el inicio se da a conocer la razón por la que Enrique realiza la llamada al servicio de atención del cliente de la empresa telefónica (conocer el número de teléfono marcado desde su celular). En el nudo del video, se expone que si la llamada excede la duración máxima permitida esta se interrumpe, adicionalmente, Enrique le explica a la operadora que su novia se va a Nueva York y necesita el número de teléfono para poder hablar con ella. Por último, el desenlace del contenido del video muestra que Enrique sí pudo comunicarse con su novia.
- Identificación de la información verbal presentada con SpS: Identificó que Enrique decía los números y la Nuria confirmaba los números correctos quedándose en silencio, además, Enrique le cuenta la historia sobre cómo se perdió su perro en navidad a la mujer.
- Identificación de la información visual: Identificó que Nuria puede ver en el computador el registro de llamadas de Enrique.
- Identificación verbal presentada en SpS y visual presentada de manera simultánea: Identificó que en el computador aparece un mensaje que Nuria le lee a Enrique en voz alta.

Perfil comunicativo moderado prelocutivo

De acuerdo con los resultados del cuestionario de comprensión narrativa la P2 presenta un rango alto de comprensión narrativa ya que es una de las dos personas dentro del grupo de participantes del estudio que respondió adecuadamente a todas las preguntas relacionadas con el video seleccionado. Como resultado, la participante pudo responder adecuadamente a los siguientes aspectos fundamentales de la narrativa, tales como:

- Identificación y relación entre personajes: Identificó que la mujer es la operadora de una empresa de telefonía
- Comprensión de la trama: Identificó que en el inicio se da a conocer la razón por la que Enrique realiza la llamada al servicio de atención del cliente de la empresa telefónica

(conocer el número de teléfono marcado desde su celular). En el nudo del video, se expone que si la llamada excede la duración máxima permitida esta se interrumpe, adicionalmente, Enrique le explica a la operadora que su novia se va a Nueva York y necesita el número de teléfono para poder hablar con ella. Por último, el desenlace del contenido del video muestra que Enrique sí pudo comunicarse con su novia.

- Identificación de la información verbal presentada en el SpS: Identificó que Enrique decía los números y la Nuria confirmaba los números correctos quedándose en silencio, además, Enrique le cuenta la historia sobre cómo se perdió su perro en navidad a la mujer.
- Identificación de la información visual: Identificó que Nuria puede ver en el computador el registro de llamadas de Enrique.
- Identificación verbal presentada en SpS y visual presentada de manera simultánea: Identificó que en el computador aparece un mensaje que Nuria le lee a Enrique en voz alta.

Perfil comunicativo profundo prelocutivo tipo I

De acuerdo con el resultado del cuestionario de comprensión narrativa, la P3 presenta un rango medio de comprensión narrativa. A continuación, se presentan las respuestas dadas por la participante en el cuestionario y los siguientes aspectos fundamentales de la narrativa encontrados en el video:

- Identificación y relación entre personajes: No identificó que la mujer es la operadora de una empresa de telefonía
- Comprensión de la trama: Identificó que en el inicio se da a conocer la razón por la que Enrique realiza la llamada al servicio de atención del cliente de la empresa telefónica (conocer el número de teléfono marcado desde su celular). En el nudo del video, se expone que si la llamada excede la duración máxima permitida esta se interrumpe, adicionalmente, Enrique le explica a la operadora que su novia se va a Nueva York y necesita el número de teléfono para poder hablar con ella. Sin embargo, no contestó

adecuadamente a la pregunta relacionada con el desenlace del contenido del video que muestra que Enrique sí pudo comunicarse con su novia.

- Identificación de la información verbal presentada con SpS: No identificó que Enrique decía los números y la Nuria confirmaba los números correctos quedándose en silencio, ni identificó que Enrique le cuenta la historia sobre cómo se perdió su perro en navidad a la mujer.
- Identificación de la información visual: Identificó Nuria puede ver en el computador el registro de llamadas de Enrique.
- Identificación verbal presentada en SpS y visual presentada de manera simultánea: No identificó que en el computador aparece un mensaje que Nuria le lee a Enrique en voz alta.

Perfil comunicativo profundo prelocutivo tipo II

En cuanto al cuestionario de comprensión narrativa, la P4 presenta un rango alto de comprensión narrativa. Como resultado, la participante pudo responder adecuadamente a todos los aspectos fundamentales de la narrativa, tales como:

- Identificación y relación entre personajes: Identificó que la mujer es la operadora de una empresa de telefonía
- Comprensión de la trama: Identificó que en el inicio se da a conocer la razón por la que Enrique realiza la llamada al servicio de atención del cliente de la empresa telefónica (conocer el número de teléfono marcado desde su celular). No identificó que, en el nudo del video, se expone que si la llamada excede la duración máxima permitida esta se interrumpe. Si identifica que Enrique le explica a la operadora que su novia se va a Nueva York y necesita el número de teléfono para poder hablar con ella. Sin embargo, no contestó adecuadamente a la pregunta relacionada con el desenlace del contenido del video que muestra que Enrique sí pudo comunicarse con su novia.
- Identificación de la información verbal presentada con SpS: No identificó que Enrique decía los números y la Nuria confirmaba los números correctos quedándose en silencio,

además, no identificó que Enrique le cuenta la historia sobre cómo se perdió su perro en navidad a la mujer.

- Identificación de la información visual: Identificó que Nuria puede ver en el computador el registro de llamadas de Enrique.
- Identificación verbal presentada en SpS y visual presentada de manera simultánea: No identificó que en el computador aparece un mensaje que Nuria le lee a Enrique en voz alta.

9 DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En los resultados obtenidos se pudo apreciar la relación que tiene la habilidad de comprensión de lectura y la comprensión narrativa de un PAV con SpS en la recepción de materiales audiovisuales accesibles para personas sordas, lo cual coincide con los resultados de Cambra et al (2008, 2013, 2015) y Miquel (2014, 2017) al resaltar la dificultad que tienen los participantes para comprender la trama de los videos cuando tienen gran carga verbal expresada en los SpS, también cómo a los participantes de los estudios mencionados se les dificulta comprender la trama de los videos debido al nivel de comprensión de lectura.

Por otra parte, se reafirma la importancia que tienen los aspectos auditivos y de comunicación (que considera Miquel (2017) para la caracterización de los perfiles comunicativos de los participantes del presente estudio, y cómo estos están en constante relación con la comprensión narrativa de los videos accesibles para personas con pérdida auditiva.

También es importante recalcar que, en el desarrollo del presente estudio, la comprensión narrativa está más relacionada con el aspecto comunicativo que por el aspecto auditivo. Un ejemplo de lo anterior se pudo observar en que a pesar de que P1 y P2 tienen diferencias marcadas en el aspecto auditivo, compartían una edad similar en aprendizaje de lectura, hábitos de lectura y edad de aprendizaje de LSC, compartieron los mismos resultados en los desempeños de ambos cuestionarios realizados.

Mientras que P3 y P4 a pesar de tener similitudes en el aspecto auditivo presentaban grandes diferencias en cuanto a su aspecto comunicativo ya que la edad de aprendizaje de lectura fue muy grande, los hábitos de lectura son diferentes; por lo tanto, los resultados en el desempeño de ambos cuestionarios realizados fueron diferentes en cada participante.

El hecho que la P4 tuviera una comprensión de lectura inferior a la que tuvo en la comprensión narrativa del video, podría indicar que si bien la lectura del texto y de los SpS

del video eran necesarios para comprender el contenido general de ambos; se corrobora que para los participantes del estudio, y en especial la P4 pudo haber sido de mayor ayuda apoyarse de la información visual y no sólo la información expuesta en los SpS para comprender el contenido general del corto.

Como se puede observar de acuerdo con los resultados de presente estudio, la habilidad de comprensión de lectura y los hábitos de lectura tuvieron un papel importante; esto coincide con los resultados Cambra *et al* (2008, 2013, 2015), ya que se puede observar cómo la información sobre los hábitos de lectura compartida por cada participante en la encuesta sociodemográfica está relacionada con el desempeño de los participantes en el cuestionario de comprensión de lectura.

Así como la comprensión del contenido general de un material audiovisual está relacionada con la habilidad lectora como menciona Cambra *et al* (2013, 2015), de igual forma, en la presente investigación el material audiovisual seleccionado contiene una alta carga verbal (SpS) dado que era necesario para este estudio tener en cuenta la comprensión narrativa en materiales AV con SpS presentada a través de la accesibilidad en la TAV.

En esta investigación fue importante tener en cuenta el aspecto de carga verbal e interacción entre los personajes expuesta a través del SpS lo cual suponía un mayor esfuerzo de lectura para la comprensión narrativa. Contrario a estos estudios mencionados, en el video seleccionado, los participantes no podían realizar la comprensión narrativa del producto guiándose únicamente de las imágenes presentadas.

Según Miquel (2017) la comprensión narrativa de un PAV incluye la identificación de los personajes, así como la información visual, verbal, de manera individual y simultánea. Dado que este estudio analizó específicamente el SpS y con un video con gran carga verbal, exigió que los participantes leyeran en gran medida los SpS y si no leían los subtítulos, no podían comprender la trama en general, y por lo tanto, no podían dar cuenta de la comprensión narrativa del video.

De acuerdo con los resultados obtenidos en este estudio para los espectadores con pérdida auditiva, la comprensión de lectura de los SpS se ve ligada a la habilidad de lectura y las imágenes sirven de apoyo para tener la comprensión narrativa general del video.

De igual manera, se corrobora lo mencionado por Neves (2009) cuando manifiesta que en la actualidad la traducción audiovisual se centra en proveer PAV hechos a la medida de las necesidades y expectativas de la comunidad sorda en cuanto a la accesibilidad de estos materiales partiendo que se habla de una comunidad que es heterogénea ya que está compuesta por personas con diferentes características auditivas y comunicativas.

10 CONCLUSIONES

En esta investigación según el objetivo general se logró describir la comprensión narrativa de un producto audiovisual con SpS por parte de participantes con diferentes perfiles comunicativos.

A partir de los resultados obtenidos se concluye que la comprensión narrativa está condicionada por aspectos como la condición auditiva y comunicativa de los participantes y la capacidad de lectura, por lo tanto, se propone que la comprensión narrativa también sea tomada en cuenta como un aspecto fundamental para la accesibilidad. La comprensión narrativa de los participantes del presente estudio no se dio al mismo nivel, lo cual confirma las diferencias en la comprensión narrativa de un PAV con SpS debido a sus características heterogéneas.

La descripción de la comprensión narrativa realizada en esta investigación constituye una exploración sobre la comunidad sorda en nuestro contexto y la importancia de la verificación de accesibilidad de los contenidos audiovisuales más allá de la conservación de aspectos técnicos, en este caso el SpS.

La comprensión de lectura y la comprensión narrativa tienen relación directa, sin embargo, en este caso se reflejó que, a menor comprensión de lectura de un texto, menor comprensión narrativa de un material audiovisual. Lo anterior reafirma lo dicho por Neves (2009) al resaltar las características heterogéneas de la población con discapacidad auditiva.

De acuerdo con el primer objetivo específico se caracterizó los participantes de acuerdo con sus perfiles comunicativos ya que se vio la necesidad de tener en cuenta los aspectos auditivos. A partir de la información recolectada se logró realizar la caracterización de los perfiles comunicativos los cuales arrojaron diferencias marcadas las cuales influyen en la recepción y comprensión narrativa de PAV con SpS.

Para el segundo objetivo específico se describió la comprensión de lectura de un texto con base en las afirmaciones o descriptores: Identificación de la información en la estructura

explícita del texto, relacionamiento de la información para construir la idea general del texto y la recuperación de la información explícita en el contenido del texto, en relación con los perfiles comunicativos caracterizados previamente, se concluye que los resultados de esta comprensión es tan heterogénea como los perfiles identificados.

Según lo propuesto para el tercer objetivo específico, se describió la comprensión de los aspectos de la narrativa en el contenido audiovisual por parte de los participantes y sobre lo cual se concluye que los aspectos fundamentales de la narrativa demostraron ser aspectos indispensables para describir cómo se da el proceso de recepción de un contenido audiovisual en relación con los participantes.

De manera general se concluye la importancia de conocer las características heterogéneas de los integrantes de la comunidad sorda con el fin de que los traductores audiovisuales y en particular, subtituladores de esta modalidad tengan en cuenta el desarrollo de la narrativa en los contenidos audiovisuales para hacerlos más accesibles.

11 RECOMENDACIONES

El presente estudio pretendió investigar sobre la accesibilidad y recepción de productos audiovisuales, específicamente, la comprensión narrativa de PAV con SpS en participantes con pérdida auditiva y a partir de los resultados. Desde el presente estudio, la habilidad lectora y los hábitos de lectura del espectador están relacionados con la comprensión narrativa de contenidos audiovisuales con SpS y en este sentido, se sugiere realizar investigaciones que profundicen en la relación de la comprensión de lectura de textos y la comprensión de lectura de SpS.

La carga verbal presente en un contenido audiovisual, se convierte en una variable que exige que los espectadores debían enfocarse mayormente en el SpS y no sólo en las imágenes para comprender el contenido audiovisual, por tanto, se sugiere desarrollar nuevas investigaciones con diferentes géneros audiovisuales con esta característica con el fin de poder profundizar en la comprensión narrativa de los espectadores en productos con diferentes variables como duración, interacción de los personajes, carga verbal (SpS) y visual (de manera independiente y simultánea) pero con mayor carga verbal sobre la carga visual y así tener mayor conocimiento sobre cómo este aspecto influye en la comprensión narrativa de productos accesibles para las personas sordas.

Así mismo, es importante profundizar en el conocimiento sobre la comunidad sorda en nuestro contexto para contribuir a la calidad y verificación del SpS así como desarrollar investigaciones relacionadas con la recepción de contenidos audiovisuales con SpS con un mayor número de sujetos de perfiles comunicativos desde una perspectiva más experimental.

12 REFERENCIAS

- ATMedios.(2018). *Información corporativa*. <http://atmedios.com/es/informacion-corporativa>
- ATMedios.(2018). *Tecnología accesible en cine y en casa*.
<http://atmedios.com/pantallaaccesible/tecnologia-accesible-en-el-cine-y-en-casa/>
- Branigan, E (2013). *Narrative comprehension in films*. Rutledge.
<https://books.google.co.cr/books?id=OgYhdXcWi2oC&pg=PA3&lpg=PA3&dq#v=onepage&q&f=false>
- Branigan, E. (1992) *Narrative comprehension and film*.
- Cambra, C. (2008). Funcion de la subtitulacion e interpretacion de la Imagen en la comprension de los Mensajes televisivos: La comprensión de una serve por party de adolescents sordos. *Cultura y educacion*, 20(1),81-93.
- Cambra, C., Leal, A, y Silvestre, N. (2010). How Deaf and Hearing Adolescents Comprehend a Televised Story. *Deafness & Education International*, 12(1).
- Cambra, C., Silvestre, N. y Leal, A. (2009). Comprehension of Television Messages by Deaf Students at Various Stages of Education. *American Annals of the Deaf.*, 153(5), 425–434
- Cambra, C., Silvestre, N., y Leal, A. (2013). La interpretación de los adolescentes sordos y oyentes de un documental audiovisual: Importancia del subtitulado. *Elsevier Doyma: Logopedia, Foniatría y Audiología.*, 33, 99–108.
[https://doi.org/10.1016/S0214-4603\(11\)70165-6](https://doi.org/10.1016/S0214-4603(11)70165-6)
- Cambra, C., Silvestre, N., y Leal, A. (2015). *Audiovisual Translation : Taking Stock*. In J. Neves & Díaz-Cintas, J. (Eds.). Cambridge Scholars Publishing.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
https://www.catedra.com/libro.php?codigo_comercial=191081

Decreto 1080 de 2015. Por medio del cual se expide el Decreto Único Reglamentario del Sector Cultura. 26 de mayo de 2015.

Díaz- Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés - español*. Ariel.
<https://www.casadellibro.com/libro-teoria-y-practica-de-la-subtitulacion-ingles-espanol/9788434468122/912469>

Díaz- Cintas, J. (2008). La accesibilidad en los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y la audiodescripción. Imperial College of London: Revista Virtual Cervantes

Díaz- Cintas, J. (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescripción. *El español, lengua de traducción para la cooperación y el dialogo*.

Gambier, Y. (2009). *Challenges in research on audiovisual translation*.
http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_2_2009/index.htm

Gambier, Y. (2018). Translation studies, audiovisual translation and reception. *studies and audiovisual translation*. <https://doi.org/10.1075/btl.141.04gam>

Horii, A. (2015). *Traduction audiovisuelle : quand le sous-titrage à destination des personnes sourdes et malentendantes se rencontrent dans le film “Le Prénom.”* Université de Genève. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:75628>

Icfes (2012). *Cuadernillo de prueba. Lenguaje, 9o. grado, “Identifican en Egipto la momia faraona Hachepsut”, calendario A*.

Icfes. (2017). *Guía de orientación. Pruebas Saber 9*.

Jelinek, L., y Jackson, D. (2001) Television literacy: Comprehension of program content using closed caption for deaf. *The journal of deaf studies and deaf education*, 6(1).

Levaur, J., y Serban, A. (2008). *La traduction audiovisuelle*.

- Ley 814 de 2003. Por la cual se dictan normas para el fomento de la actividad cinematográfica en Colombia. 2 de julio de 2004. D.O. No. 45237.
- Matamala, A., y Orero, P. (2010) *Listening to subtitles: subtitles for the deaf and hard of hearing*.
- Miquel, M. (2014). Can you see what I read? Multimodal information in films with subtitles for the deaf and hard of hearing. *Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and Beyond*
- Miquel, M. (2017). *The reception of subtitling for the deaf and hard of hearing: viewers' hearing and communication profile & Subtitling speed of exposure*. [Tesis Doctorals, Xarxa]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/403811>
- Morales, A. (2009) La ciudadanía desde la diferencia: Reflexiones en torno a la comunidad sorda. *Revista latinoamericana de educacion*
- Neves, J. (2005). *Audiovisual translation: Subtitling for the deaf and hard-of-hearing*. *Roehampton Research Papers*. School of Arts, Roehampton University. <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.129.1405&rep=rep1&type=pdf>
- Neves, J. (2009). Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. In *Audiovisual Translation* (pp. 151–169). London: Palgrave Macmillan UK. https://doi.org/10.1057/9780230234581_12
- Organización mundial de la Salud. (2018). *Sordera y pérdida de la audición*. <http://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/deafness-and-hearing-loss>
- Organización Mundial de la Salud. (2016). *Pérdida de audición en la niñez: ¡qué hacer para actuar de inmediato!* Organización Mundial de la Salud. <http://www.who.int/iris/handle/10665/204509>
- Páez, R. (2020). *El cortometraje: Una herramienta para el desarrollo del pensamiento crítico en diseños de ciclo dos del Colegio Kennedy IED*.

- Premios Óscar. (s.f.). *88th academy awards, special rules for the short film awards*.
https://www.oscars.org/sites/oscars/files/88aa_rule19_short.pdf
- Prosódica (2019). *¿Qué es un cortometraje?*
https://prodisacomunicacion.com/es/noticias/que_es_un_cortometraje/.
- Ruiz, A. (productor y director). (2004) “*Diez minutos*” (cinta cinematográfica). Monoria Films
- Sedano, E., y Cómitre, I. (2016). Propuesta de subtulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva de la serie The Big Bang Theory. *Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 1–27.
- Silvestre, N., y Cambra, C. (1998). *Sordera : comunicación y aprendizaje*. Masson.
- Stake,R. (1998) Some comments on assessment in U.S. education. *Education Policy Analysis Archives*, 6
- UNESCO. (1982). Conferencia Mundial sobre Políticas Culturales. *Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura*.
<http://www.unesco.org/new/es/mexico/work-areas/culture/>
- UNESCO. (2001). Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural. *Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural*.
http://portal.unesco.org/es/ev.phpURL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
- Viramontes, A., Núñez, L., Amparán, A., y Flores, P. (2019) *Comprensión lectora y el rendimiento académico en Educación Primaria*.

13 ANEXOS

Anexo 1. Encuesta sociodemográfica

Encuesta sociodemográfica

1. Nombre completo
2. ¿Cuál su fecha de nacimiento? (día/mes/año)
3. ¿Cuál es su edad?
4. Seleccione su sexo: Masculino___ Femenino___
6. Seleccione el último nivel de escolaridad alcanzado
__Primaria __Secundaria
__Técnica __Pregrado
__Posgrado
7. Seleccione su estado civil:
__Soltero __Casado
__Separado __Divorciado
__Otro ¿Cuál? _____
6. ¿Cuál es su ciudad de residencia actual?
7. En su núcleo familiar (abuelos, padres, hermanos, hijos) ¿hay otras personas en condición de sordera?
Si ___ No ___
En caso de responder afirmativamente, por favor especifique quienes.
8. ¿Sabe usted lengua de señas? Si ___No___
Si la respuesta anterior es afirmativa, ¿a qué edad aprendió la lengua de señas?
10. ¿A qué edad aprendió a leer y escribir español?
11. ¿cuál es el origen de su condición de sordera?:
__De nacimiento __Una enfermedad __Un accidente
¿Otro? ¿cuál? _____
12. ¿Hace cuánto tiempo está en la asociación?

Anexo 2. Cuestionario de comprensión de lectura

Cuestionario de comprensión de lectura

INSTRUCCIÓN: Lea el siguiente texto y responda las preguntas. Tiene 15 minutos para contestar este cuestionario.

Nombre: _____

BLOQUE A Cuadernillo L2 96.

RESPONDE LAS PREGUNTAS 7 A 12 DE ACUERDO CON EL SIGUIENTE TEXTO

IDENTIFICAN EN EGIPTO LA MOMIA DE LA FARAONA HACHEPSUT

Por medio del análisis del ADN y un diente providencial, las autoridades egipcias identificaron el miércoles una momia hallada hace un siglo como los restos de la reina Hachepsut, una de las pocas faraonas egipcias y una de sus gobernantes más misteriosas.

"La momia fue descubierta en el Valle de los Reyes en 1903 pero quedó sin identificar en ese sitio durante décadas hasta que hace dos meses fue conducida al Museo Egipcio en El Cairo para someterla a exámenes", dijo el jefe de antigüedades de Egipto, Zahi Hawass. "Estamos ciento por ciento seguros de que la momia pertenece a Hachepsut", dijo Hawass a la Associated Press.

Además de las pruebas de ADN, el examen de un diente hallado en un relicario que contenía algunos de los órganos embalsamados de la reina fue decisivo para la identificación. El molar calza perfectamente en la mandíbula de la momia. El descubrimiento, anunciado el miércoles en el museo, no ha sido verificado independientemente por otros expertos.

Hachepsut, la monarca que se hacía llamar faraona, se vestía como varón y usaba una barba falsa, gobernó durante el siglo XV a.C. y ejerció más poder que otras dos famosas del antiguo Egipto, Cleopatra y Nefertiti. Pero cuando concluyó su mandato durante la Dinastía 18, desaparecieron misteriosamente todos sus rastros, incluyendo su momia.

Otra momia, que había estado en el museo durante décadas y se suponía era de la nodriza de la reina, Sitbe-In, había sido investigada para ver si pertenecía a Hachepsut. Hawass y el ministro de Cultura Farouq Hosni divulgaron las dos momias durante una conferencia de prensa en el museo. "La momia identificada como la de Hachepsut revela una mujer obesa que murió cincuenta, probablemente padeció de diabetes y quizás cáncer hepático", dijo Hawass. "Su mano izquierda está sobre el pecho, en un signo tradicional de realeza en el antiguo Egipto".

"Muestras óseas de ADN, tomadas de la cadera y del fémur de la momia, son comparadas con la momia de la abuela de Hachepsut, Amos Nefreteri", dijo Yehia Zakaria Gad, experto en genética molecular que integra el equipo de Hawass. Hawass ha encabezado la búsqueda de Hachepsut desde hace un año, para lo cual estableció un laboratorio de ADN, de 5 millones de dólares, en el sótano del museo con un equipo internacional de científicos. El estudio fue financiado por el canal Discovery, que difundirá un documental exclusivo en julio.

Tomado de: <http://noticias.prodigy.msn.com/ciencia/articulo/>

1. ¿Cómo pudieron identificar a la momia Hachepsut?

- a) Con una prueba de ADN y el examen de un molar
- b) Con una prueba de ADN en un relicario
- c) Con una prueba de ADN de su cabello

2. ¿Qué relación tenía Nefertiti con la Faraona Hachepsut?

- a) Nefertiti era su nodriza
- b) Nefertiti era su abuela
- c) Nefertiti era su gobernante

3. ¿Qué relación tiene la primera momia que había estado en el museo con la momia de Hachepsut?

- a) Era de su nodriza
- b) Era de su abuela

c) Era de su gobernante

4. ¿Qué dijo el jefe de antigüedades en la conferencia de prensa?

a) El lugar donde fue encontrada la momia de Cleopatra

b) Como descubrieron el parentesco con Nefertiti

c) Las condiciones de salud que tenía la Faraona

5. ¿Quién financia el estudio?

a) Associated Press

b) Ministerio de Culture

c) Canal Discovery

6. ¿Por qué lo financia?

a) Para poder hacer la conferencia de prensa

b) Para hacer un documental

c) Para pagarle a los científicos

Anexo 3. Cuestionario de comprensión narrativa

CUESTIONARIO DE COMPRENSIÓN NARRATIVA

INSTRUCCIÓN: Vea el siguiente video y conteste las siguientes preguntas.

Después de ver el video tiene 30 minutos para contestar este cuestionario.

Cortometraje: 16 minutos.

Link de acceso al video:

<https://www.youtube.com/watch?v=yy4ljADVEuE&t=661s>



“Diez minutos” (2004)

Correo electrónico: _____

Nombre del participante: _____

1. ¿Dónde trabaja la mujer?

- a. En una empresa de telefonía
- b. En una empresa de salud
- c. En una universidad

2. ¿Qué le pregunta el hombre a la mujer?

- a. El número de un teléfono marcado desde su celular.
- b. El valor a pagar de la factura de luz
- c. El valor a pagar de la matricula

3. ¿Qué información encuentra la mujer en su computador?

- a. Registro de llamadas del hombre
 - b. Recibo de matrícula educativa del hombre
 - c. Consumo de luz del último mes
4. ¿Qué pasa cuando la llamada dura más de 10 minutos?
- a. Se interrumpe la llamada
 - b. El hombre tendrá que hablar con un supervisor
 - c. El hombre podría hablar con su novia
5. ¿Cómo el hombre consiguió el número telefónico?
- a. La mujer le mando un correo con la información
 - b. El hombre decía los números y la mujer los confirmaba quedándose en silencio
 - c. La mujer le indica como conseguir la información en la página web
6. ¿Por qué la mujer no puede compartir la información con el hombre?
- a. Por seguridad del usuario.
 - b. Porque ella no tiene la información
 - c. Porque él no ha hecho la solicitud
7. ¿Qué le cuenta el hombre sobre su novia?
- a. Su novia es artista
 - b. Su novia se fue para Nueva York
 - c. Su novia es muy bonita
8. ¿Cómo logra el hombre que la mujer cambie de actitud?
- a. Le cuenta una historia sobre sus padres

b. Le cuenta una historia sobre su perro

c. Le cuenta una historia sobre su casa

9. ¿Cómo termina el video?

a. El hombre sigue hablando con Nuria.

b. El hombre pudo comunicarse con su novia

c. Nuria renuncia a su trabajo.

Anexo 4. Consentimiento informado

GRUPO DE INVESTIGACIÓN- CITERM

TÍTULO DE LA INVESTIGACIÓN: Descripción de la comprensión narrativa de productos audiovisuales con subtítulo para sordos por parte de participantes con diferentes perfiles comunicativos.

Ciudad y fecha: _____

Yo, _____ una vez informado sobre los propósitos, objetivos, procedimientos de intervención y evaluación que se llevarán a cabo en esta investigación y los posibles riesgos que se puedan generar de ella, autorizo a Maria Fernanda García estudiante de la III cohorte de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales, para la realización del siguiente procedimiento:

1. Cuestionario de comprensión lectora: donde se determinan las habilidades de comprensión de lectura de los espectadores, con el fin de identificar el nivel de comprensión de lectura según su pérdida auditiva (sordo o con discapacidad auditiva).

2. Cuestionario de comprensión narrativa acerca del contenido narrativo en el cual se harán preguntas referentes al contenido y la trama del producto audiovisual, con el fin de determinar cómo la comprensión narrativa se relaciona con las características auditivas de los espectadores.

Adicionalmente se me informó que:

Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.

No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de investigación.

Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Y sólo tendrán propósitos investigativos.

Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es llevada al anonimato, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas como empleadores, organizaciones gubernamentales, compañías de seguros u otras instituciones educativas. Esto también se aplica a mi cónyuge, a otros miembros de mi familia y a mis médicos.

Autorizo la grabación de audio y video durante la participación en este proyecto de investigación.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea.

_____ Firma

Documento de identidad _____ No. _____ de _____

HUELLA

Proyecto aprobado por el comité de Bioética de la UAM, según consta en el **acta No 093 del 27 de noviembre de 2019**